

大員商館貿易史的重構與挑戰： 以船隻發貨單與相關貿易文書為核心

陳瑤真

摘 要

17世紀荷蘭東印度公司在臺灣建立貿易據點（大員商館），於東亞活動期間遺留大量文書，經學界多年整理與譯註，已陸續出版相關日誌、報告與書信等，成為研究早期臺灣史的重要參考資料。這些文獻中有關貨物流通的記載，多直接或間接摘錄自船隻發貨單。然而，受限於原始書寫目的與時空背景，貨物內容常甚簡略或數據不完整，並因傳抄與翻譯過程導致誤植與訛誤，加以部分檔案佚失，對貿易史研究構成不小挑戰。

發貨單作為船隻出貨憑證與會計登錄依據，內容詳實，涵蓋船名、發貨人與收貨人、貨品、數量、價格及出貨成本。若能回溯此類原始檔案並建構系統化資料庫，將有助於修正既有出版文獻的缺漏與誤植，並為重建17世紀東亞海域的貿易網絡與經濟活動提供具體依據。然而，發貨單數量龐大，且部分資料已佚失，以致至今尚未能有系統性的整合。

在各式史料皆不完備的前提下，如何兼顧精確與完整實為大員商館貿易史研究的挑戰與重要課題。隨著荷蘭東印度公司檔案近年數位化，並可藉助科技輔助加乘，本文旨在釐清發貨單的文獻價值，並探索其與其他貿易文書間之關聯、互補與整合的可能性。

關鍵詞：荷蘭東印度公司、大員商館、發貨單、貿易文書

Challenges in Reconstructing the Trade History of Tayouan Factory through Shipping Invoices and Commercial Records

Jung-chen Chen*

Abstract

The Dutch East India Company (VOC), which established the Tayouan Factory in Taiwan, left behind a vast archive of documents from its operations in East Asia. After decades of scholarly effort, many of these records—such as diaries, reports, and letters—have been systematically edited, annotated, and published in Dutch, Japanese, and Chinese, forming a vital foundation for the study of the early history of Taiwan. Among them, information on goods circulation often derives directly or indirectly from shipping invoices. However, due to the original purpose and historical context of their creation, these records tend to be brief or incomplete. In addition, errors were introduced during copying or translation, and some documents were missing. All of these pose significant challenges to the research of VOC trade history.

As certificates of shipment and accounting records, invoices contain detailed information such as ship names, consignors and consignees, types and quantities of goods, prices, and shipping costs. Tracing these original documents and constructing a systematic database can help correct gaps and inaccuracies in existing publications and provide concrete evidences for reconstructing trade networks and economic activity in the 17th-century East Asian maritime world. Yet the vast quantity of invoices and the extent of missing data have hindered any comprehensive integration thus far.

* Assistant Professor, Department of History, National Chi Nan University

This study addresses the methodological challenge of reconciling precision and completeness in VOC trade historiography at Tayouan. In light of recent digitization efforts and the increasing application of digital tools, this paper reevaluates the evidentiary value of shipping invoices and explores their relationship with other trade documents, emphasizing opportunities for cross-referencing, complementarity, and integrated analysis.

Keywords: Dutch East India Company, Tayouan Factory, Invoice, Commercial Documents

大員商館貿易史的重構與挑戰： 以船隻發貨單與相關貿易文書為核心*

陳瑤真**

壹、前言

17世紀荷蘭東印度公司於大員（今安平）設立商業據點，使臺灣納入其貿易網絡，隨之引入公司的組織管理模式及歐洲相關制度。作為一個跨國性的龐大組織，荷蘭東印度公司於1619年在巴達維亞設立亞洲營運總部。在總督庫恩（Jan Pietersz. Coen，任期為1619-1623、1627-1629年）的遠見與領導下，公司逐步推行「亞洲域內貿易」（Intra-Asian Trade）的理念，透過多層的轉口與交易，減少母國資金的流出，並藉此創造與累積貿易利潤。¹

巴達維亞當局和各地商館如何能在短時間內掌握各地商情，並且調度資金、貨物與船隻，其關鍵在於各地船隻所攜帶的貿易文書，可作為其運籌帷幄的重要參考依據。² 其中，「發貨單」（荷文為Factuur）是荷蘭船隻出航時必備的貿易

* 本文為國科會專題計畫「十七世紀荷蘭東印度公司大員商館的南向貿易」（NSTC 112-2410-H-260-037-MY3）部分執行成果。感謝兩位審查人惠賜意見，謹致謝忱。
收稿日期：2025年5月12日；通過刊登日期：2025年6月23日。

** 國立暨南國際大學歷史學系助理教授

¹ Femme S. Gaastra, *The Dutch East India Company: Expansion and Decline* (Zutphen: Walburg Pers, 2003), pp. 70-71.

² 邱馨慧，〈荷蘭東印度公司的「訊息貨物」與區域性思維——以1637年臺灣轉口貿易為例的分析〉，《文史臺灣學報》，第5期（2012年12月），頁9-35。

文書，詳細記載每艘船隻所載貨物的品項與數量。一方面，它可作為出貨與收貨的正式憑證；另一方面，亦屬會計用途的正式文件，是帳簿登錄的重要依據。即使在今日，貿易商於貨物裝載出口時提供給進口商的「商業發票」（英文為 Invoice），作為確認雙方交易關係，其基本內容與性質仍與當時的發貨單大致相似。

曹永和將發貨單、提貨憑單和帳簿等歸屬於「賬單類」，並認為此類文書為貿易史研究的寶貴資料。³ 若能夠整合大員商館所有出航船隻載運的貨物和資金之資訊，對於大員商館作為東亞轉運站的情況，勢必能更加清晰地理解。目前荷蘭國家檔案館保存了大量與臺灣相關的歷史檔案，其中以貿易相關的文書為大宗，「發貨單」數量龐大占有特殊的地位。⁴ 儘管已有臺灣早期貿易史研究學者重視發貨單和帳簿的運用，⁵ 不過由於尚未系統性地出版和翻譯，因此相較於已出版的《巴達維亞城日誌》、《熱蘭遮城日誌》、和《一般政務報告》，⁶ 發貨單在學術研究上運用仍相當有限。

《巴達維亞城日誌》彙整了來自各地商館的資料，精選日誌、書信、各式清單與文書中的重要內容。由於篇幅簡潔扼要，且以巴達維亞當局的視角為主，對於理解荷蘭東印度公司在東亞的整體營運狀況而言，無疑是一部極具分量的史料。有關日本和臺灣的部分，村上直次郎首先將部分的日誌摘譯成日文版上、中

³ 曹永和，〈簡介臺灣開發史資料——荷蘭東印度公司檔案〉，收入《臺灣早期歷史研究續集》（臺北：聯經出版事業公司，2000年），頁382。文中「賬」單，除了包括在大員出入船隻所載貨物的發貨單、提貨憑單和帳簿外，也提到存貨清單、收據、計算書等。

⁴ 曹永和、包樂史、江樹生主編，《臺灣史檔案文書目錄（十）荷蘭東印度公司有關臺灣檔案目錄》（臺北：國立臺灣大學，1997年），頁xviii。本目錄收錄的3,573件檔案，其中3,551件收藏在荷蘭海牙的國家檔案館中，約占總件數的99%以上。邱馨慧，〈荷蘭東印度公司檔案的臺灣貿易文書〉，《季風亞洲研究》，第8期（2019年4月），頁77-78。

⁵ 邱馨慧，〈荷蘭東印度公司檔案的臺灣貿易文書〉，《季風亞洲研究》，第8期（2019年4月），頁65，註6。文中提到鄭維中的博士論文以及後續相關的貿易史研究論文；還有經濟史學者古慧雯有關荷日貿易之研究，將發貨單和帳簿視為重要的考證資料。

⁶ 巴達維亞總督和評議會向十七人總督呈報之《一般政務報告》（*Generale Missiven*），有關臺灣的部分收錄於Shaogang Cheng, *De VOC en Formosa 1624-1662* (Leiden: Proefschrift, Leiden University, 1995)；中譯本收錄於程紹剛，《荷蘭人在福爾摩莎》（臺北：聯經出版事業公司，2000年）。

兩冊；中村孝志整合村上的遺稿，增補校注出版上、中、下三冊。⁷ 中文本則是譯自日文版，其用詞和譯名難免拗口或誤植。⁸ 其中，原檔還有數年資料闕漏的情況。⁹ 儘管如此，在《熱蘭遮城日誌》尚未出版之前，對於早期臺灣史研究，為相當受到倚重的史料。

《熱蘭遮城日誌》詳實記錄大員地區每日政務與要事，也包含船隻和貨物進出等商貿資訊，對於理解當時大員商館之運作具有高度參考價值。¹⁰ 惟該日誌屬逐日紀錄之形式，內容多呈現流水帳式之記要，對於事件前因後果之闡述相對有限，且貨物記載亦多未臻細緻。儘管如此，其所涵蓋之範疇極為廣泛，除商務往來外，亦涉及島內人物活動、社會文化、自然環境以及殖民行政與衝突事件等，且往往於事發之初即有記錄，頗具時效性與原始性。自《熱蘭遮城日誌》荷文原文與中文譯本相繼問世以來，¹¹ 已吸引許多東西方學者關注與應用，促使早期臺

⁷ 村上直次郎譯註，中村孝志校註，《バタヴィア城日誌1》（東京：平凡社，1970年）；村上直次郎譯註，中村孝志校註，《バタヴィア城日誌2》（東京：平凡社，1972年）；村上直次郎譯註，中村孝志校註，《バタヴィア城日誌3》（東京：平凡社，1975年）。村上直次郎曾於1937年出版《抄訳バタビヤ城日記》上、中兩冊。中村孝志合併前述兩冊與其遺稿，增補校註完成3冊，其中第1冊自1624年1月至1637年5月；第2冊自1640年12月至1645年12月；第3冊自1644/45至1669年4月。期間中斷的部分，乃因原檔佚失之故。

⁸ 村上直次郎日譯，郭輝中譯，《巴達維亞城日記》，第1、2冊（臺北：臺灣省文獻委員會，1970年）；村上直次郎日譯，中村孝志校註，程大學中譯，《巴達維亞城日記》，第3冊（臺中：臺灣省文獻委員會，1990年）；村上直次郎譯註，中村孝志校註，程大學中文翻譯，《巴達維亞城日記》（臺北：眾文圖書股份有限公司，1991年）。由於中文版本並非從原文直接翻譯，一旦《巴達維亞城日記》日文有誤，則中文也隨之訛誤。例如：1636年11月26日巴達維亞城日誌（摘自8月5日的熱蘭遮城日誌）中，荷蘭原文中提到，有船隻“twelck van Coutchijn over Malaca naer Macao”，即是自印度的Coutchijn（中文為科欽或科欽）經馬六甲前往澳門。由於日文版誤判為[越南]交趾；因此中文版的《巴達維亞城日誌》也隨之譯為自交趾經由馬六甲。

⁹ J. A. Chijs, van der. (eds.), *Dagh-Reregister Gehouden int Casteel Batavia vant Passerende daer ter plaetse als over Geheel Nederlands-India, Anno 1640-1641* (Batavia/ 's-Gravenhage: Landsdrukkerij/ MartinusNijhoff, 1887), pp. IV-V. 《巴達維亞城日誌》中，1630、1637-1640、1654-1655年有佚失闕漏的情況。

¹⁰ 林偉盛，〈荷蘭東印度公司檔案有關臺灣史料介紹〉，《漢學研究通訊》，第19卷第3期（2000年8月），頁363-365。

¹¹ J. L. Blussé, M.E. van Opstall, W.E. Milde and Ts'ao Yung-Ho, *The Dagregisters van Het Casteel Zeelandia, Taiwan, Deel 1* ('s-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1986)；江樹生譯註，《熱蘭遮

灣史研究之議題日趨多元化。¹²

《一般政務報告》為巴達維亞當局呈報予荷蘭東印度公司「十七人董事會」之年度彙整報告。巴達維亞的總督與評議會通常會藉年底返航歐洲之船隻，撰寫各地商館經營狀況、商情變動、當地政治與經濟情勢、營運成效比較等，以書信形式上呈董事會。¹³ 對於研究者而言，此類報告不僅為研究亞洲區域內貿易網絡之關鍵資料，亦有助於迅速掌握大員商館之營運概況與貿易成果。特別是在1630年代中期至1650年代初，日本與臺灣作為東印度公司在東亞地區之高盈利重要據點，《一般政務報告》中留下了相當豐富的相關記載。惟須注意，此類報告乃自公司亞洲總部向母國高層所撰之綜合報告，對於個別商館內部運作細節或個別船隻之具體情況，除非涉及重大事件，通常不會詳述。

相較於前述史料，「發貨單」作為船隻出貨之憑證與會計登錄之依據，具有詳實、精確與客觀等特徵。其內容包括船名、發貨人、運送人與收貨人之基本資訊，並詳細列出所載貨物之相關資訊，涵蓋品項名稱、數量或重量、單價與總價，並記錄出貨時所涉及之各項支出成本，對於重建當時貿易運作情況，具有高度的參考價值。

由於「發貨單」所載內容詳盡且繁雜，故在日誌與政務報告中，通常不會逐項詳列，大多以摘要或附件形式呈現。日誌與報告中所涉及的貨物資訊，多係摘錄自發貨單、帳簿、貨物備忘錄（*memorie van de coopmanschappen*）與貨物總合清單（*sommarium van coopmanschappen*）等。後三類以發貨單為基礎，經整編、分類或加總後編製而成。其中，貨物備忘錄與總合清單之編製目的，主要在於統

城日誌（一）》（臺南：臺南市政府，1999年）；江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌（二）》（臺南：臺南市政府，2002年）；江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌（三）》（臺南：臺南市政府，2003年）；江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌（四）》（臺南：臺南市政府，2011年）；江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第1-10冊（臺南：臺南市政府文化局，2024年）。

¹² 林偉盛，〈論早期臺灣鹿皮貿易史的研究：由曹著《近世臺灣鹿皮貿易考》談起〉，《臺灣史研究》，第21卷第3期（2014年9月），頁199-213。

¹³ 林偉盛，〈荷蘭東印度公司檔案有關臺灣史料介紹〉，《漢學研究通訊》，第19卷第3期（2000年8月），頁363-365。

整各船發貨單中所列之貨物項目與金額，俾使商館能有效掌握貿易執行情形與庫存管理，同時亦常作為呈報送巴達維亞當局書信之附件。簡言之，無論是具「一手史料」價值的日誌、報告或各式清單，其所參照的量化數據，幾乎皆直接或間接奠基於「原始資料」的發貨單。

儘管日誌或報告的數據摘自發貨單，但這些文獻具有特定用途，受到目的性和撰寫時間的限制，並不一定能全面完整展現。例如巴城當局為配合歸國船隻的時間，撰寫的日期大多在年底，而非在北季風結束的3、4月。也就是說，我們從該報告中所得到的數據便不會是完整季風期間統計的數據。除此之外，依總督或撰寫者的撰述風格，其採用的重點和內容也不盡相同；且在摘錄或抄寫的過程中難免有誤植的情況。日誌類雖然盡可能記載重要事務，但對於貿易內容細節往往含糊不完整，且有缺漏的情況。因此，若僅依靠單一文獻進行研究，恐怕難以周全。

發貨單至今尚未普遍受到學者的利用，不乏與其尚未系統整理和翻譯出版有關。由於發貨單數量多，整理耗時。雖然荷蘭史料的收集已有一段時間，且自解嚴後也相當受到重視，例如國立臺灣大學、吳三連基金會和臺灣省文獻會（今國史館臺灣文獻館）曾經向荷蘭國家檔案館收購有關臺灣檔案的微縮捲片，¹⁴ 不過使用的情況仍相當有限。

幸而近年來荷蘭國家檔案館將荷蘭東印度公司的檔案數位化，且提供免費下載。如今要調閱臺灣相關檔案，已不再受到時間與空間拘束。¹⁵ 拜科技之賜，拉進了我們與原檔的距離。近年來Huygens Institute的GLOBALISE計畫運用人工智慧AI（artificial intelligence）技術，致力將原檔的手寫文書轉為打字稿。¹⁶ 當然，受限於原檔的破損、摺頁和潮濕模糊，以及原來手稿書寫或抄本的誤植等諸多因素，仍難以完全取代人工判讀。但可以預期的是，接下來荷蘭東印度公司的原檔整理和翻譯工作，將因AI的技術進步，讓塵封數百年的檔案可加速整理，邁

¹⁴ 林偉盛，〈二十年來荷據時期臺灣史的研究回顧〉，收入中華民國史料研究中心編，《臺灣史料的蒐集與運用學術討論會》（臺北：國史館，1999年），頁399-469。

¹⁵ 「荷蘭國家檔案館網站」：<https://www.nationaalarchief.nl/>（2024/11/1點閱）。

¹⁶ 「GLOBALISE計畫網站」：<https://globalise.huygens.knaw.nl/>（2025/2/1點閱）。

向嶄新的里程。

不過，科技的進步也並非是萬能，發貨單的整理還有二個需要克服課題：一是闕漏嚴重的問題。¹⁷ 該如何利用相關史料進行彌補，藉由現有的日誌、報告、備忘錄等進行補充，也是一個挑戰；二是解讀的問題。發貨單的資訊雖客觀，但數據本身不會自己說話，尚待運用其他文獻進行說明或解讀，方能理解數據背後的真實意義。

無論如何，在各式史料皆不完備的情況下，如何在追求資料精確與重建完整性之間取得平衡，是大員商館貿易史研究的重要課題。在此跨時代的時點，筆者想藉此釐清的是發貨單本身的內涵和其之於貿易史研究的重要性；以及面對各式文書的不完整，彼此之間是否有互相彌補的可能。本文將先介紹船隻發貨單的內容、特質、製作過程；接下來討論其與其他貿易文書的關聯。期待能以此為基礎，未來整合發貨單和相關貿易文書，讓這些文書得以發揮加乘效果。

貳、船隻發貨單介紹

荷蘭東印度公司有關臺灣的資料龐雜，大部分檔案存放在荷蘭國家檔案館，還有一部分在印尼國家檔案館。¹⁸ 1937年，臺北帝國大學移川子之藏教授曾到荷

¹⁷ 參考曹永和、包樂史、江樹生主編，《臺灣史檔案文書目錄（十）荷蘭東印度公司有關臺灣檔案目錄》。例如：根據VOC 1123, fol. 722, 782-783. 1636/37年，北季風期間自大員前往巴達維亞的船隻貨物總合清單共計有16艘船隻。該年的發貨單皆佚失，僅留存一張平底船Warmond號的提貨單；VOC 1128, fol. 378-389. VOC 1123, fol. 932-934. 1637/38年有14艘前往巴達維亞，但只有留存2份發貨單；VOC 1130, fol. 1172-1173, 1424-1425, 1427, 1430-1435, 1439-1441。江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第2冊（臺南：臺南市政府文化局，2024年），頁340，1638年12月14日條。1638/39年有12艘前往蘇拉特、暹羅和巴達維亞，其中留存10艘船隻發貨單。

¹⁸ 曹永和，〈簡介臺灣開發史資料——荷蘭東印度公司檔案〉，收入《臺灣早期歷史研究續集》，頁393；1662年2月荷蘭人向鄭成功投降時，倉促撤離未能帶走臺灣的文書，幸而大部分自大員寄送至巴達維亞當局的信件、日誌、決議錄、各地往來書信或各式文件的複本，以及巴達維亞當局呈報荷蘭十七人董事會的報告和附件等，仍大量保存於海牙的荷蘭國家檔案館。查忻，〈雅加達ANRI所藏十七世紀臺灣關係資料〉，《原住民族文獻》，

蘭海牙檔案館拍攝2.5萬張照片，後裝訂成臺灣史「和蘭文書」，並編成「和蘭ハ一グ國立文書館所藏臺灣關係文書目錄」。¹⁹

荷蘭學者胡月涵將之歸成5大類：日誌、決議錄、書信、賬單和雜類。其中，「賬單」類包含：發貨單（*Factuur/Factura*）、交託書（*Cognossement*），以及其他各種收據、清單、備忘錄等公文。²⁰ 曹永和除了上述5類之外，另外加上第6類的地圖。²¹ 曹永和教授並在〈簡介臺灣開發史資料——荷蘭東印度公司檔案〉文中提到「賬單」，包含：「在大員出入船隻所載貨物的發貨單、提貨憑單（*Cognossement*）、收據、計算書、存貨清單、賬簿等。」²² 林偉盛大致承襲其脈絡，將各船舶的發貨單與提貨存單（*Cognossement*）、收據、帳簿等歸屬於「帳單」類。²³

三位學者對於「賬單」或「帳單」所包含的細項，雖然不完全一致，但皆包含船隻發貨單、交託書／提貨憑單／提貨存單（*Cognossement*，筆者簡稱「提貨單」）二項。

根據《教育部重修國語辭典修訂本》，有關「帳單」的釋義：「1.賣方向買方要求付款的通知單。也作「賬單」。2.記載金錢、貨物往來的單子。也作賬單。」²⁴ 可以發現不論是胡月涵或曹永和所指的「賬單」與上述釋義的第2點相近。尤其是「發貨單」和「提貨單」皆是貨物往來的單據。「發貨單」詳細記載

第7期（2013年4月），頁23-29；《巴達維亞城日誌》和少數臺灣教會相關文書、孤兒管理局檔案和決議錄等存放於印尼國家檔案館。

¹⁹ 胡月涵，〈有關臺灣歷史之荷蘭文獻的種類、性質及其利用價值〉，《臺灣風物》，第28卷第1期（1978年3月），頁4-5；移川子之藏，〈和蘭ハ一グ國立文書館所藏臺灣關係文書目錄〉，《臺北帝國大學文政學部史學科研究年報》，第5輯（1938年），頁436-510。

²⁰ 胡月涵，〈有關臺灣歷史之荷蘭文獻的種類、性質及其利用價值〉，《臺灣風物》，第28卷第1期（1978年3月），頁8。

²¹ 曹永和，〈荷蘭時期臺灣史料介紹〉，收入《臺灣早期歷史研究續集》，頁389-414。

²² 曹永和，〈簡介臺灣開發史資料——荷蘭東印度公司檔案〉，收入《臺灣早期歷史研究續集》，頁382。

²³ 林偉盛，〈荷蘭東印度公司檔案有關臺灣史料介紹〉，《漢學研究通訊》，第19卷第3期（2000年8月），頁363-364。

²⁴ 「教育部重修國語辭典修訂本」：<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=117198>（2024/11/1點閱）。

貨物品項、單位、數量／重量、單價和總金額等；「提貨單」則是記載貨物品項、裝箱編號、數量／重量和總金額。至於兩者之間的關連，將於後詳述。

發貨單內容大致包含三部分：（一）標題；（二）貨物內容；（三）出貨成本。以1635年10月6日第一艘前往巴達維亞的大船Texel號之發貨單為例。其原檔掃描檔、荷文打字稿、中文譯註，詳見附錄一、二、三。

（一）標題：包含出貨者、貨物簡述、船隻名稱、出貨地、承運者、收貨地、收貨者、撰寫地點和日期。

以下所列商品和未鑄造的黃金之發貨單，受尊敬的東印度議員兼該地的長官Hans Putmans之命，裝載於名為Texel號的大船上（願上帝保佑）從此地出發。由該船船長和商務員根據提貨單，運往巴達維亞在當地交付給尊敬的Hendrick Brouwer總督。

於停泊在澎湖的大船Texel號，1635年10月6日。²⁵

從標題可以看出發貨過程至少需要經過三個環節：1、出貨裝載；2、船隻托運；3、收貨。該指派出貨托運人是大員商館長官普特曼斯（Hans Putmans）。由於大員港不適合吃水深的大船停靠，該船隻停靠在澎湖，以利貨物裝載和等待出航。²⁶ 因此大員當局特別派遣上級商務員特勞牛斯（Paulus Traudenius），在澎湖指揮發落，將貨物轉交給負責托運的船長。由於裝載和啟航時間緊迫，船長不能一一拆箱進行點收，而是以簡化的「提貨單」清點簽收。抵達巴達維亞後，交給總督Hendrick Brouwer。²⁷ 此三個環節分別涉及出貨方、承運方和收貨方，彼此接

²⁵ VOC 1116, fol. 378. Factura van de coopmanschappen gescheept door ordre van Hans Putmans in het schip Texel, gaende van de Pescadores naer Batavia; gericht aen Henrick Brouwer. Pescadores, 6 October 1635.

²⁶ 林偉盛，〈荷蘭東印度公司在大員的船舶與貨運轉運〉，《國史館館刊》，第45期（2015年9月），頁1-58；鄭維中，〈明清之際停靠馬公灣的荷蘭船：兼論澎湖居地的發展〉，收入張美惠總編輯，《2021澎湖學第21屆學術研討會論文集》（澎湖：澎湖縣政府文化局，2022年），頁151-186。

²⁷ VOC 1116, fol. 380-381. Cognitionement van de ladinge in het schip Texel. Pescadores, 6 October 1635.

力完成貨物運送和交接的任務。依筆者管見，如欲進行當時人流、物流和船流之研究，發貨單上的標題無疑地提供了基礎且重要的訊息。

(二) 貨物內容：依貨物品項分列，含數量、單位、品項、包裝方式、單位價值和總價值。貨物依其性質或類別採取不同的包裝方式和編號；收購時也有不同的計價方式（例如：兩或里爾），但最後統一採荷盾計算，以利公司帳目核算。以黃金、絲綢、生絲為例，整理如下，整份發貨單內容和譯註，詳見附錄一、二、三。

782兩4錢中國金，²⁸ 裝於一個以繩捆綁的方形木箱內，編號C。

按10兩黃金兌100兩銀，計.....荷盾27,866:9:8。²⁹

393 疋紗綾 (pangsijs)，裝於編號101的箱子內。

135疋白色紗綾，每疋3 1/8里爾，計.....荷盾1,096:17:8³⁰

205疋白色紗綾，每疋3 3/8里爾，計.....荷盾1,798:17:8

39疋白色紗綾，每疋2 3/4里爾，計.....荷盾278:17:-

14疋藍色紗綾，每疋2 1/4里爾，計.....荷盾81:18:-

393疋紗綾，合計.....荷盾3,256:10:-

432斤中國黃生絲，裝於2個有編號的箱子，成本如下：

箱號5，52捆，合233斤，每擔130兩，計.....荷盾1,078:13:8

箱號6，45捆，合199斤，每擔105兩，計.....荷盾744:5:-

97捆，合432斤，合計.....荷盾1,822:18:8

(三) 出貨成本：包含貨物包裝、搬運、接駁船隻和裝卸等費用，也是商館陸上成本重要支出項目之一。為避免貨物在運輸途中因包裝不妥造成更大的損失，公司對於包裝的過程頗為慎重。陸上成本包含出貨成本、伙食費、臨時經費、商館建設、房舍修繕費、贈禮、利息等。若從1635-1638年平戶商館帳簿中檢

²⁸ 當時1中國銀兩約合3.56165荷盾。

²⁹ 27,866:9:8，即：27,866荷盾、9 stuiver、8 penning。1荷盾=20 stuiver；1 stuiver=16 penning。當時10兩黃金的價值=100兩銀，金、銀的兌換比例為1:10。

³⁰ 135疋* 3 1/8里爾=421.875里爾。1里爾=2.6荷盾。421.875*2.6=1096.875荷盾，即1,096荷盾、17 stuiver (0.875*20=17.5)、8 penning (0.5*16=8)=1,096:17:8。

視，除了1635年向幕府的贈禮之外，其中以貨物的出貨成本占的比重最高。³¹ 以包裝絲貨的成本為例：

30塊松木板，每塊1荷盾，製作6個裝絲貨的木箱，共計30荷盾。

18疋cangan布用於覆蓋在絲貨的木箱上，每疋1/2里爾，共計荷盾23:8:-。

9疋棉脂用於包覆絲貨木箱，每疋1 3/8里爾，共計荷盾32:3:8。

50磅的鐵用於製作木箱的護角，每100個1/2里爾，共計荷盾3:15:-。

1/4桶（vadt）的鐵釘用於釘製糖箱和絲箱，每桶75荷盾，共計荷盾18:15:-。

除了貨物的包裝成本之外，還有搬運費和船隻接駁等費用。該Texel號的發貨單中雖未列出船隻接駁的費用，並非代表沒有此成本。同年10月24日，自大員出發前往巴達維亞的快艇Noortwijk號即有詳列搬運和舢板租借費用，很可能將Texel號費用合併在內。³² 一般而言，出貨成本的費用依貨物性質而定。例如絲貨體積小價值高，絲箱所占的成本比例較低；相對的，糖的重量和體積大，糖箱所占的成本比例較高。總的來說，船隻發貨單上的出貨成本大約落在整體成本的1-3%左右。³³

有時因特殊狀況，也有在最下方記錄額外的成本。該年司令官Daniel Ottens於8月7日率領Grol號與Venloo號抵達臺灣西南沿海地區，其搭乘的接駁小船在前往大員途中，遇大風浪翻覆。小船上18人中有2人不幸溺斃，其中包括司令官Daniel Ottens。³⁴ 大員當局隔天為因公殉職司令官舉行喪禮，予以厚葬，並雇用

³¹ 平戶市史編さん委員會，《平戶オランダ商館の會計帳簿I》（平戶：平戶市史編さん委員會，1998年），頁97、193、308-309。以1636-1638年平戶商館會計總帳為例，「陸上成本」中包含出貨成本、伙食費、臨時經費、商館建設、房舍修繕費、贈禮、利息等，其中除了1635年的贈禮之外，以出貨成本最高。相對的，「海上成本」為船隻在航行所需之費用，包含伙食、木材、鐵材、生活雜貨、衣物、薪資等費用。

³² VOC 1120, fol. 240-245. Factura van de coopmanschappen gescheept door ordre van Hans Putmans in het jacht Noortwijck, gaende van Tayouan naer Batavia; gericht aen Henrick Brouwer. Tayouan. 24 October 1635.

³³ 陳瑢真，〈十七世紀荷蘭東印度公司大員倉儲與東亞貿易〉（臺北：臺灣大學歷史所博士論文，2022年），頁177-178。

³⁴ 江樹生主譯註，《荷蘭聯合東印度公司臺灣長官致巴達維亞總督書信集V》（南投、臺

了大批的鼓手，以及木匠和工人為他在大員挖掘和砌築墓穴。並將其遺物透過 Texel 號運送回巴達維亞，喪葬的費用荷盾 188:10:- 則合併於該發貨單上。³⁵

叁、發貨單與相關貿易文書的關聯

檢視 17 世紀大員商館留下的發貨單，其內容幾乎可比擬現今貿易實務中的商業發票 (invoice) (表 1)。

表 1、17 世紀發貨單與現今商業發票比較

	(17 世紀) 發貨單 Factuur/Factura	(現今) 商業發票 Invoice
製票人公司名稱及地址	V (出貨人、地點)	V
收票人公司名稱及地址	V (收貨人、地點)	V
發票日期	V	V
貨物內容	V	V
商品的包裝及件數	V	V
商品單價	V	V
商品總值	V	V
製單公司簽名及蓋章	V (出貨人簽名)	V (公司章)
出貨成本	V	X
數據以羅馬字母 (大寫) 呈現	X	V

資料來源：作者整理

南：國史館臺灣文獻館、國立臺灣歷史博物館，2015 年），頁 718-719、994。

³⁵ VOC 1116, fol. 378v.

兩者的差別之一，在於商業發票並未列出貨成本，但此費用應已內含在貨物的報價上。還有，商業發票對於總金額的描述，有時會將大小寫（羅馬字和阿拉伯數字）並列。但是發貨單則只有小寫數字，大寫的數據則另外在「提貨單」中呈現（詳見後述）。從功能檢視，兩者皆為出貨憑證，同時也是登帳的依據，而商業發票同時也是收付帳款的憑證。³⁶ 相對的，大員商館的發貨單運用於公司各地商館和巴達維亞總部之間，並未具有實質的收付功能。

儘管兩者極為相似，但考量內容和功能的差異，筆者在中文的翻譯上，保留曹永和與胡月涵的「發貨單」用詞，並未改為現今的「商業發票」。

回到17世紀貿易文書之間的比較。邱馨慧自《荷蘭東印度公司有關臺灣檔案目錄》的72類文書中，找出了12項與帳單相關的文書，包含：發貨單／貨價單（*Factuur*）、載貨單／提貨憑單／交托書（*Cognossement*）、訂單／需求（*Eis*）、帳目／決算書（*Rekening*）、結帳（*Balans*）、關帳／結帳（*Slot*）、錢票、收據（*Recepis*）、貨物數量（*Sommarium*）、貿易帳簿（*Negotieboek*）、借據（*Obligatie*）、獲利（*Winst*）、剩餘貨物／存活貨清單（*Restant*）。³⁷ 除了含括胡月涵和曹永和所提到的「賬單」類，同時擴及「帳務」類（如各式領據、清單和帳簿）。這點與林偉盛所認為的帳單包含各船舶的發貨單、提貨存單、收據、帳簿等較為相似。³⁸

另外，她還觀察到有些貿易文書表面上雖不一定與貨物或帳務有關，但內容也會論及貿易事務，如決議錄（*Resolutie*）、備忘錄（*Memorie*）、供認或陳述（*Verklaring*）、摘要或簡訊（*Notitie*）、清單或目錄（*Inventories*）、清單（*Lijst*）、移交冊（*Transport*）等，還有書信也會夾雜商業情報。³⁹ 林偉盛也觀

³⁶ 張錦源、康蕙芬，《國際貿易實務新論》（臺北：三民書局股份有限公司，2021年），頁424-428。

³⁷ 邱馨慧，〈荷蘭東印度公司檔案的臺灣貿易文書〉，《季風亞洲研究》，第8期（2019年4月），頁77-78。

³⁸ 林偉盛，〈荷蘭東印度公司檔案有關臺灣史料介紹〉，《漢學研究通訊》，第19卷第3期（2000年8月），頁364。

³⁹ 邱馨慧，〈荷蘭東印度公司檔案的臺灣貿易文書〉，《季風亞洲研究》，第8期（2019年4月），頁77-78。

察到《熱蘭遮城日誌》記載豐富的船隻和貨物資料。⁴⁰

面對如此龐雜的貿易文書，發貨單與哪些文書有密切關聯，以及彼此之間是否可以相輔相成，筆者將以發貨單為中心，由前置、發貨過程、入帳和管理的4個面向進行探討。

一、前置：發貨單與「需求單」的關聯

發貨單的內容並非單純由大員商館自行決定，在此之前，大員當局需依據各地商館或據點的「需求」（Eis）進行貨物收購。隨後再依貨物收購的結果，儘可能地適當分配裝載。最後依據每艘船隻的裝載內容，製作發貨單，流程大致如下：



各地提出的需求，不單針對商品和資金，也可能會針對民生物資，如糧食、衣物、軍事用品、建材、工具等各式補給。⁴¹ 如針對商品和資金所提出的需求，可以類比現今的貨物「訂單」。

儘管現今商業往來的訂單，「訂單需求」等於「發貨供給」是理所當然之事，但數百年前要達到兩者相等並不容易。鄭維中的博士論文中有關黃金貿易研究，已注意到需求與實際出貨難以一致的情況。⁴² 大航海時代，由於無法即時通訊，且荷蘭人無法直接前往中國收購貨物，得依靠中間商人，且商館資金周轉吃緊時有所聞；再加上17世紀中葉中國政治經濟局勢變化，影響中國內部生產和出

⁴⁰ 林偉盛，〈二十年來荷據時期臺灣史的研究回顧〉，收入中華民國史料研究中心編，《臺灣史料的蒐集與運用學術討論會》，頁401。

⁴¹ VOC 1113, fol. 522-523. Eijsch [naer Batavia aen Henrick Brouwer] van verscheijde nootlijckheden dewelcke het aenstaende Suijder-mouson voor her Comptoir Tayouan noodich vereijsr werden. Tayouan 1633.

⁴² Wei-chung Cheng, *War, trade and piracy in the China Seas, 1622-1683* (Leiden: Brill, 2013), pp. 123-125.

口量，⁴³ 以至於要能按照貨物數量和款式需求送達大員相當困難。

「需求單」的提出方式並沒有固定的格式，除了以清單方式提出外，也有備忘錄（Memorie），還有直接在信件中說明的情況。目前筆者找到一完整的貨物需求清單，是來自1635年1月日本平戶商館概括對各地商品的需求，包含荷蘭、巴達維亞、大員和暹羅。其按各地及其供給的商品條列貨物的品項、數量和單位，摘錄如下：⁴⁴

從祖國〔荷蘭〕

50疋紅色的紅色質地佳品質優良的毛呢布料…

50匹黑色毛呢布料，價格與前述相同，且剪裁整齊精良。

…

從巴達維亞

100擔丁香

20至300擔胡椒

30擔象牙

25至30擔靛藍

40至50擔優質檀香木

200匹幾內亞麻布

…

從大員

1,000擔白色生絲

200擔稱為Tsiarij Bogij或黃色生絲

200擔稱為Bogij Permierd或黃色生絲（長絲狀）

500斤紅色捻絲

⁴³ 永積洋子，《近世初期の外交》（東京：創文社，1990年），頁152-181。

⁴⁴ VOC 1116, fol. [缺] Voorstel ofte eijsch der goederen die uyt het vaderlandt, van Batavia, Tayouan ende Siam hier in Japan voor carge dienen gesonden welcken vertrouwe met goede avance te sullen connen vertiert werden. Firando, 22 Januarij 1635. (fol. a page in between fol.284 and fol. 285 without fol. number)

10擔白色捻絲…〔略 絲綢、布類等織品40,500疋〕
500兩中國金
500擔錫
25擔水銀
800擔明礬
50擔中國土茯苓
400擔冰糖
1,000擔砂糖
1,000擔Pannasilan⁴⁵ 或中國黑糖（替代砂糖）
100,000件鹿皮
一批粗瓷
從暹羅
3,000擔蘇木
10至15擔欖香木
50擔硼砂
300擔黑糖
1,000件水牛角…

另外，也針對各地提出更詳細的需求清單。該年平戶商館向大員商館提出「關於中國商品貨物需求或備忘錄」。⁴⁶ 內容包含預期收購貨物品項、單價、數量，預估收購總額荷盾1,085,626:7:8；且還提出預估銷售的總額荷盾1,853,406:5:-。其中，以白生絲為例：

⁴⁵ 江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第1冊（臺南：臺南市政府文化局，2024年），頁335，1634年12月1、2日條，註459。當指今呂宋島西岸中部的Lingayen灣西側的Pangasinan。根據日誌，還有Pannasilan、Panasilang、Panassilangh、Panassulang、Panas-sulang等不同拼法。

⁴⁶ VOC 1116, fol. 285-286. Memorie ofte cargasoen van de Chineesche waeren ende coopmanschappen dewelcke tegens het aanstaende Zuyjder-mousson tot vervolg van de Nederlantsche commercie in Japan van de custe van China ofte uijt Tayouan werden geeijst. Firando 22 Januarij 1635.

〔 預估收購 〕

1,000擔 白生絲，每擔140兩，計荷盾498,630:18:-

〔 預估銷售 〕

1,000擔 白生絲，每擔250兩，計荷盾781,250:-:-

預估採購	預估銷售
<p>白生絲</p> <p>Memorie ofte Saraasoch</p> <p>1000 X 140 = 140000 200 X 140 = 28000 300 X 140 = 42000 400 X 140 = 56000 500 X 140 = 70000 600 X 140 = 84000 700 X 140 = 98000 800 X 140 = 112000 900 X 140 = 126000 1000 X 140 = 140000 1100 X 140 = 154000 1200 X 140 = 168000 1300 X 140 = 182000 1400 X 140 = 196000 1500 X 140 = 210000 1600 X 140 = 224000 1700 X 140 = 238000 1800 X 140 = 252000 1900 X 140 = 266000 2000 X 140 = 280000 2100 X 140 = 294000 2200 X 140 = 308000 2300 X 140 = 322000 2400 X 140 = 336000 2500 X 140 = 350000 2600 X 140 = 364000 2700 X 140 = 378000 2800 X 140 = 392000 2900 X 140 = 406000 3000 X 140 = 420000 3100 X 140 = 434000 3200 X 140 = 448000 3300 X 140 = 462000 3400 X 140 = 476000 3500 X 140 = 490000 3600 X 140 = 504000 3700 X 140 = 518000 3800 X 140 = 532000 3900 X 140 = 546000 4000 X 140 = 560000 4100 X 140 = 574000 4200 X 140 = 588000 4300 X 140 = 602000 4400 X 140 = 616000 4500 X 140 = 630000 4600 X 140 = 644000 4700 X 140 = 658000 4800 X 140 = 672000 4900 X 140 = 686000 5000 X 140 = 700000 5100 X 140 = 714000 5200 X 140 = 728000 5300 X 140 = 742000 5400 X 140 = 756000 5500 X 140 = 770000 5600 X 140 = 784000 5700 X 140 = 798000 5800 X 140 = 812000 5900 X 140 = 826000 6000 X 140 = 840000 6100 X 140 = 854000 6200 X 140 = 868000 6300 X 140 = 882000 6400 X 140 = 896000 6500 X 140 = 910000 6600 X 140 = 924000 6700 X 140 = 938000 6800 X 140 = 952000 6900 X 140 = 966000 7000 X 140 = 980000 7100 X 140 = 994000 7200 X 140 = 1008000 7300 X 140 = 1022000 7400 X 140 = 1036000 7500 X 140 = 1050000 7600 X 140 = 1064000 7700 X 140 = 1078000 7800 X 140 = 1092000 7900 X 140 = 1106000 8000 X 140 = 1120000 8100 X 140 = 1134000 8200 X 140 = 1148000 8300 X 140 = 1162000 8400 X 140 = 1176000 8500 X 140 = 1190000 8600 X 140 = 1204000 8700 X 140 = 1218000 8800 X 140 = 1232000 8900 X 140 = 1246000 9000 X 140 = 1260000 9100 X 140 = 1274000 9200 X 140 = 1288000 9300 X 140 = 1302000 9400 X 140 = 1316000 9500 X 140 = 1330000 9600 X 140 = 1344000 9700 X 140 = 1358000 9800 X 140 = 1372000 9900 X 140 = 1386000 10000 X 140 = 1400000</p> <p>Somma - 4052000</p> <p>荷盾 1,085,626:7:8</p>	<p>SOCIETAT (Antescho) Maccan</p> <p>1000 X 250 = 250000 200 X 250 = 50000 300 X 250 = 75000 400 X 250 = 100000 500 X 250 = 125000 600 X 250 = 150000 700 X 250 = 175000 800 X 250 = 200000 900 X 250 = 225000 1000 X 250 = 250000 1100 X 250 = 275000 1200 X 250 = 300000 1300 X 250 = 325000 1400 X 250 = 350000 1500 X 250 = 375000 1600 X 250 = 400000 1700 X 250 = 425000 1800 X 250 = 450000 1900 X 250 = 475000 2000 X 250 = 500000 2100 X 250 = 525000 2200 X 250 = 550000 2300 X 250 = 575000 2400 X 250 = 600000 2500 X 250 = 625000 2600 X 250 = 650000 2700 X 250 = 675000 2800 X 250 = 700000 2900 X 250 = 725000 3000 X 250 = 750000 3100 X 250 = 775000 3200 X 250 = 800000 3300 X 250 = 825000 3400 X 250 = 850000 3500 X 250 = 875000 3600 X 250 = 900000 3700 X 250 = 925000 3800 X 250 = 950000 3900 X 250 = 975000 4000 X 250 = 1000000 4100 X 250 = 1025000 4200 X 250 = 1050000 4300 X 250 = 1075000 4400 X 250 = 1100000 4500 X 250 = 1125000 4600 X 250 = 1150000 4700 X 250 = 1175000 4800 X 250 = 1200000 4900 X 250 = 1225000 5000 X 250 = 1250000 5100 X 250 = 1275000 5200 X 250 = 1300000 5300 X 250 = 1325000 5400 X 250 = 1350000 5500 X 250 = 1375000 5600 X 250 = 1400000 5700 X 250 = 1425000 5800 X 250 = 1450000 5900 X 250 = 1475000 6000 X 250 = 1500000 6100 X 250 = 1525000 6200 X 250 = 1550000 6300 X 250 = 1575000 6400 X 250 = 1600000 6500 X 250 = 1625000 6600 X 250 = 1650000 6700 X 250 = 1675000 6800 X 250 = 1700000 6900 X 250 = 1725000 7000 X 250 = 1750000 7100 X 250 = 1775000 7200 X 250 = 1800000 7300 X 250 = 1825000 7400 X 250 = 1850000 7500 X 250 = 1875000 7600 X 250 = 1900000 7700 X 250 = 1925000 7800 X 250 = 1950000 7900 X 250 = 1975000 8000 X 250 = 2000000 8100 X 250 = 2025000 8200 X 250 = 2050000 8300 X 250 = 2075000 8400 X 250 = 2100000 8500 X 250 = 2125000 8600 X 250 = 2150000 8700 X 250 = 2175000 8800 X 250 = 2200000 8900 X 250 = 2225000 9000 X 250 = 2250000 9100 X 250 = 2275000 9200 X 250 = 2300000 9300 X 250 = 2325000 9400 X 250 = 2350000 9500 X 250 = 2375000 9600 X 250 = 2400000 9700 X 250 = 2425000 9800 X 250 = 2450000 9900 X 250 = 2475000 10000 X 250 = 2500000</p> <p>Somma - 4053406:3</p> <p>荷盾 1,853,406:5:-</p>

圖1、日本商館關於中國商品貨物需求或備忘錄

資料來源：VOC 1116, fol. 285-286.

如果將「需求單」與實際的「發貨單」情況進行對照，或許可以稱之為達成率或執行率。⁴⁷ 承上例，若將大員商館在1635年2月北季風末收到上述的「關於中

⁴⁷ Cheng Wei-chung, *War, trade and piracy in the China Seas, 1622-1683*, p. 124. 鄭維中以達成率 (achieved rate) 稱之。

國商品貨物需求單或備忘錄」⁴⁸ 進行貨物的收購，對照該年8月份大員商館發貨轉運到日本平戶商館的成果如下（表2）。

表2、1635年日本商館需求VS.大員商館發貨供給（執行率）

1635年	日本平戶商館 需求單	大員商館 實際發貨*	達成率／執行率
白生絲	1,000擔	1,209.39擔	120%
黃生絲	400擔	0	0
絲綢、布類等織品	40,500疋	17,652疋	44%
黃金	500兩	0	0
錫	500擔	0	0
水銀	25擔	14.35擔	57%
明礬	800擔	467擔	58%
土茯苓	50擔	0	0
糖（冰、砂、黑）	2,400擔	1,660擔	69%
鹿皮	100,000件	70,060件	70%
粗瓷	6,000件	135,905件	2,265%
蘇木	-	944.67擔	-
檀香木	-	8.54擔	-
胡椒	-	20,000磅	-
其他：水鹿皮	-	28擔	-
總金額	荷盾1,085,626:7:8	荷盾836,691:4:6	77%

資料來源：VOC 1116, fol. 285-286、VOC 1116, fol. 264.

說明：貨物品項欄經作者簡化處理，以利閱讀和比較。

* VOC 1116, fol. 264. Sommarium van de cargasoenen desen jare anno 1635 het seden den 18^{en} Augustus tot ultimo dito met de scheepen Amsterdam, Wassenaer Groll ende Venhuijsen uyt Tayouan naer Japan versonden. [Tayouan, 31 Augustus 1635].

從總金額的角度來看，達成率約77%，但若從各別商品檢視，可以發現達成率差異懸殊。儘管白生絲達成率120%堪稱合理；但粗瓷卻高達2,265%，黃生絲、黃金、錫和土茯苓卻是卻掛零；甚至還有無需求，仍有出貨的蘇木、檀香木、胡椒、水鹿皮等。這些不合理的現象背後是什麼原因造成？1630年代中後期，生絲

⁴⁸ VOC 1116, fol. 285-286.

貿易的亮麗成果受到矚目，但這些異常過高或過低的數據背後，或許更值得我們進一步探究和解讀。

二、運輸：發貨單與「提貨單」的關聯

「發貨單」與「提貨單」實為一體兩面。船隻裝載完成，會同時製作兩個清單，發貨單作為出貨者／托運者的憑證；提貨單則為承運者（即船長或代理人）的憑證。兩者功能雖不同，但都是描述同樣船隻所載運的貨物。以1635年自大員航往巴達維亞的船隻Texel號的提貨單標題為例：

我們Texel號（願上帝保佑）的船長和商務員簽署確認，在尊敬的長官 Hans Putmans的指示下，從上級商務員Paulus Traudenius手中接收了存放在上述船隻船艙的商品和貨物，這些乾燥和保存良好的貨物如下。⁴⁹

儘管《荷蘭東印度公司有關臺灣檔案目錄》中將Cognossement譯為「載貨單」，但考量此單據為該船船長或其代理人經貨物清點簽收後的單據，與現今貿易實務所稱的「提單」Bill of Lading (B/L) 相似，比較接近曹永和「提貨憑單」的說法。⁵⁰ 再則，相對於「發貨單」，筆者認為「提貨單」一詞可能更為貼切。

雖然兩單據指同一艘船隻的貨物，但因功能不同，內容描述方式也略有差異。以上述Texel號載運的黃金和布類之發貨單與提貨單的比較：

〔發貨單-1〕

782兩4錢中國金，裝於一個用線捆綁、編號C的四方形木箱。10兩黃金兌100兩銀，合荷盾27,866:9:8。

〔提貨單-1〕

七百八十二兩四錢⁵¹ 中國金，裝於一個用線捆綁、編號C的四方形木箱。

⁴⁹ VOC 1116, fol. 380-381.

⁵⁰ 曹永和，〈簡介臺灣開發史資料——荷蘭東印度公司檔案〉，收入《臺灣早期歷史研究續集》，頁382。

⁵¹ 提貨單的數字以羅馬字母拼寫：Sevenhondert tweentachtich tajl vier maese，筆者中譯為

〔發貨單-2〕

393疋紗綾 (pangsijs) 裝在編號101的箱子

135疋白色紗綾，每疋3 1/8里爾 荷盾1,096:17:8

205疋白色紗綾，每疋3 3/8里爾 荷盾1,798:17:8

39疋白色紗綾，每疋2 3/4里爾 荷盾278:17:-

14疋藍色紗綾，每疋2 1/4里爾..... 荷盾81:18:-

393疋紗綾合計 荷盾3,256:10:-

〔提貨單-2〕

編號101的箱子：裝載三百九十三疋白色紗綾。

承上可見，發貨單的描述極為詳盡，而提貨單較為簡約，著重包裝編號和數量。發貨單的資料不僅有助於發貨者對於貨物的精準掌握，同時也是帳簿登錄的基礎資料。相對地，承運的船長受限於出航時間緊迫，難以在船上打開包裝一一核對，僅能從貨物包裝數量和編號快速核對。⁵²

除了繁、簡的差異，另一最大差別在於數據的呈現方式。發貨單的數據以小寫阿拉伯數字，提貨單的數據則以大寫羅馬字。提貨單上面的數字刻意以羅馬字撰寫，應是為了避免阿拉伯數字的誤植、模糊、手寫不清的情況，予以修正或互補的用途。

尤其是手寫文書，為保留複本存查，抄錄的過程中難免有誤植現象；還有歷經數百年，紙張潮濕模糊的情況在所難免。從1635年Texle號發貨單觀察，由於現存的發貨單是抄本，經仔細對照提貨單後，發現2個明顯的手抄錯誤，包含糖簍和箱數。

七百八十二兩四錢。

⁵² 例如：VOC 1116, fol. 380-381. 由大船船長Lambrecht Jeronimusz. 和商務員Daniel Vierendeel 簽署。

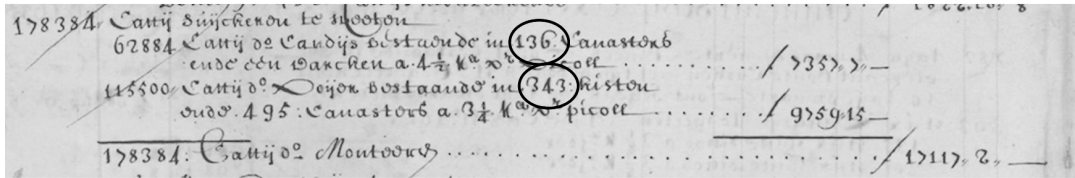


圖2、1635年Texle號發貨單複本原檔（局部之一）

資料來源：VOC 1116, fol. 378.

發貨單中文翻譯：

178,384斤糖，即：

62,884斤冰糖，裝於136〔按：1,361〕個籃子和一個木桶，每擔4 1/2里爾，計荷盾7,357:7

115,500斤砂糖，裝於343〔按：333〕個箱子和495個籃子，每擔1/4里爾，計荷盾9,759:15:-

其提貨單中文翻譯：

十七萬八千三百八十四斤的冰糖和砂糖，裝於一千三百六十一籃、一桶冰糖和三百三十三箱的砂糖。

可以發現該發貨單所列的136個籃子是明顯的錯誤。由於每籃大約裝50斤（半擔）左右的糖，136個籃子大約裝6,800斤冰糖（136籃*50斤=6,800斤），與總計的62,884斤差距甚遠。幸而該提貨單尚存，其登載的籃數為一千三百六十一（1,361），即可確認上述「發貨單」複本將1,361誤寫成136。

另外，發貨單「115,500斤砂糖，裝在343個箱子和495個籃子」，與提貨單三百三十三個箱僅有10個差距。儘管發貨單上的出貨成本中，的確訂製了343個糖箱。但若以一般大小寫有出入時，以大寫為原則判斷，再則提貨單是最後清點的數據，由常理來判斷333箱可能比較接近事實。

還有，由於原檔歷久紙張受潮，背面的字體容易滲透，影響視覺上的判斷。以下圓圈的數據乍看之下應該是20，但若從內容描述，僅看到編號5、6兩個箱子，因此20箱並不合理。

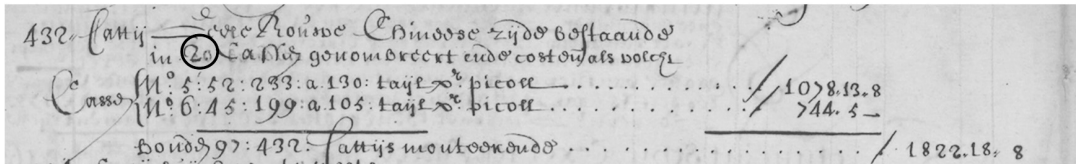


圖3、1635年Texle號發貨單複本原檔（局部之二）

資料來源：VOC 1116, fol. 378.

發貨單中文翻譯：

432斤中國黃生絲，裝於20〔按：2〕個有編號的箱子，其成本如下

箱子：編號5，52〔捆〕，233斤，每擔130兩，計荷盾1,078:13:8

編號6，45〔捆〕，199斤，每擔105兩，計荷盾744:5:-

97捆，432斤，合計荷盾1,822:18:8

若再比對如下提貨單的描述，即可確認為2個箱子才正確。兩個編號5、6號的箱子，裝載432斤中國黃生絲，97捆。

為確保提貨單能夠安全地送達收貨方，最下面會備註：「此地製作的3張提貨單，1張履行後，其他2張單即失去效力」。⁵³ 現今的「提單」（Bill of Lading, B/L），仍沿用此做法，一般提供2、3份最為普遍。⁵⁴

值得注意的是，「發貨單」雖是掌握貨物出口的第一手資料，相對於其他史料精確度高，但也可能因複本轉抄誤植、歷久模糊等因素，並不一定百分之百正確。也就是說，即使是一手史料，也可能有誤。當我們面對這些史料，尚需隨時保持警覺，一旦有可疑的地方，最好能與相關史料進行交叉比對。儘管「提貨單」以大寫（羅馬字母拼寫）描述，堪為發貨單小寫（阿拉伯數字書寫）數據最佳的備援，不過無論是發貨單或提貨單仍舊有不少缺漏。面對無法相互比對的情況，該如何進行彌補和考證，無疑是一種挑戰。

⁵³ VOC 1116, fol. 380-381.

⁵⁴ 張錦源、康蕙芬，《國際貿易實務新論》，頁333。

三、入帳：發貨單與「帳簿」的關聯

對於商業史或貿易史研究，會計帳簿是重要的線索和參考依據。過去有關荷蘭東印度公司的會計作業，邱馨慧曾經對會計帳簿的形成、荷蘭共和國本國和海外的會計作業有詳細的說明。⁵⁵ 鄭維中除了相關的貿易史研究，也曾以荷蘭東印度公司船務會帳簿為中心進行探索。⁵⁶ 可惜17世紀公司在海外商館的會計帳簿，除了日本商館之外，幾乎都未能保存下來。⁵⁷ 由於日本會計帳簿資料豐富，東西方學者Oskar Nachod、岩生成一、沼田次郎、山協梯二郎、科野孝藏、永積洋子、中村孝志、八百啟介、島田龍登運用會計帳簿進行研究已經累積不少成果；另有學者如加藤榮一與行武和博等則針對日本會計帳簿進行探討。⁵⁸

儘管大員商館帳簿佚失，但查閱已出版的平戶商館會計帳簿，卻可以看到大員商館至日本船隻「發貨單」詳實資訊。這是因為船隻發貨單的貨物資訊被視為日本商館的進口貨物成本，因此一筆筆精確地登錄於「仕訳帳／日記帳」（Negotie Journaal）的借方（debit）。經濟史學者古慧雯有關荷日貿易和17世紀和臺灣糖貿易的研究，即以日本商館會計帳簿作為重要的考證依據。⁵⁹

以1635年8月20日自澎湖啟航的大船Nieuw Amsterdam號，運送大批貨物前往平戶商館，⁶⁰ 抵達後即登錄於1635年8月30日的帳簿為例：

⁵⁵ 邱馨慧，〈荷蘭東印度公司檔案的臺灣貿易文書〉，《季風亞洲研究》，第8期（2019年4月），頁77-78。

⁵⁶ 鄭維中，〈荷蘭東印度公司船務會計帳簿及其研究示例〉，《成大歷史學報》，第66號（2024年6月），頁83-124。

⁵⁷ J.P. de Korte, *The Annual Accounting in the Dutch East India Company* (Amsterdam: NEHA, 2000), p. 28.

⁵⁸ 邱馨慧〈荷蘭東印度公司檔案的臺灣貿易文書〉，《季風亞洲研究》，第8期（2019年4月），頁81；鄭維中，〈荷蘭東印度公司船務會計帳簿及其研究示例〉，《成大歷史學報》，第66號（2024年6月），頁83-124。

⁵⁹ 古慧雯，〈十七世紀荷日貿易中臺灣所扮演的角色〉，《經濟論文叢刊》，第46卷第2期（2018年6月），頁209-234；Hui-wen Koo, "Sugar Production and Trade in Dutch Colonial Taiwan," *Taiwan Historical Research*, 28:2 (2021), pp. 45-87.

⁶⁰ 江樹生主譯註，《荷蘭聯合東印度公司臺灣長官致巴達維亞總督書信集V》，頁718-719；江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第1冊，頁370-371，1635年8月20日條。

根據下列交易所涉各方，於巴達維亞總帳⁶¹所登記金額為荷盾432,612:15:14依印度議會成員兼臺灣長官漢斯·普特曼斯（Hans Putmans）閣下之命，裝載於大船新阿姆斯特丹（Nieuw Amsterdam）號之貨物，其發貨單內容詳如下：

借方 生絲總計61,186斤，詳如下：

256斤白生絲，每擔130兩	荷盾1,185:5:8
7,984斤白生絲，每擔137兩	荷盾38,957: 8:8
36,799斤白生絲，每擔139兩... ..	荷盾182,180:7:8
1,868斤白生絲，每擔143兩	荷盾9,514 :1 : -
1,103斤白生絲，每擔200里爾〔約146兩〕	荷盾5,735:12:-
1,075斤白生絲，每擔140兩	荷盾5,360 :4:8
2,109斤白生絲，每擔136兩	荷盾10,215 :14:8
3,761斤白生絲，每擔134兩	荷盾17,949 :15:-
1,735斤白生絲，每擔135兩	荷盾8,342 : 8 : 8
396斤網絲， ⁶² 每擔139兩	荷盾1,960: 8:-
1,467斤bogij或黃絲，每擔105兩	荷盾5,486:-:-
1,180斤白生絲，每擔130兩	荷盾5,463:11:8
945斤白生絲，每擔110兩	荷盾3,702:8:-
420斤白生絲，每擔100兩	荷盾1,495:19:8
88斤白生絲，每擔107兩	荷盾335:8:-
61,186斤同〔生絲〕，總成本	荷盾297,884 : 12:- ⁶³

據此，若要查詢大員商館運送到日本的船隻發貨單，在日本商館的帳簿中即可找到。目前已出版的有日荷文對照的《平戶荷蘭商館會計帳簿》I、II、III冊（1635-1641年）。另外，還有1642-1643年的帳簿收錄於《荷蘭日本商館日記》

⁶¹ 總帳，荷蘭文Grootboek。

⁶² Onderbanden zijde，日譯為括り糸；因纏繞網紮，中文暫譯網絲。

⁶³ 平戶市史編さん委員會，《平戶オランダ商館の會計帳簿I》，頁53-54。

的附錄。⁶⁴ 日籍學者石田千尋約在40年前已觀察到發貨單內含貨物的詳細資料，為近世日蘭貿易商品研究的重要基礎。⁶⁵ 由於日本商館的會計帳簿受到妥善保存，雖然還有許多尚未整理出版，但仍可在東京大學史料編纂所或荷蘭國家檔案館進行查閱。日本商館帳簿中保留不少大員商館的發貨單固然可喜，但自大員商館往南航行的發貨資料至今尚未經系統整理，致使大員商館貿易研究呈現重北輕南的傾向。

自大員商館送到日本的貨物，被視為日本商館的進口成本。在日本銷售後，所得的盈收歸屬日本商館。例如臺灣的鹿皮和中國生絲轉運到日本，其貿易利潤從日本荷蘭商館的帳簿得以窺知。⁶⁶ 例如上述大船Nieuw Amsterdam號所載運的白生絲每擔100-146兩。⁶⁷ 儘管生絲的價格差距不小，但日本對於外國商人輸入生絲，會規範絲割符的定價。⁶⁸ 該年平戶領主肥前（松浦隆信）購得生絲每擔266兩，⁶⁹ 若以荷蘭東印度公司一般認為的計算方式（銷售所得-成本）/成本，可以大致推算其毛利率會是落在82-166%。⁷⁰ 不過，荷蘭人輸入綑絲的成本是每擔139兩，在該年只能銷售150兩，⁷¹ 利潤則僅（150-139）/139=8%。

吳聰敏認為如此算法，與現今的計算方式不同，即分母應該是收入而非成本，且沒有考慮到運輸和出貨成本，還有轉口貿易利潤應該由進出口的兩商館共

⁶⁴ 東京大學史料編纂所編，《オランダの在日本商館日記》，原文編之七（東京：東京大學史料編纂所，1989年），頁233-322。

⁶⁵ 石田千尋，〈近世日蘭貿易品の基礎的研究——正徳二年（一七一二）を實例として〉，《長崎談叢》，第69輯（1984年12月），頁109-124。

⁶⁶ 吳聰敏，〈從貿易與產業發展看荷治時期臺灣殖民地經營之績效〉，《經濟論文叢刊》，第44卷第3期（2016年9月），頁379-412。

⁶⁷ 平戶市史編さん委員会，《平戶オランダ商館の會計帳簿I》，第【86】項，頁54-55、345-347。

⁶⁸ 古慧雯，〈十七世紀荷日貿易中臺灣所扮演的角色〉，《經濟論文叢刊》，第46卷第2期（2018年6月），頁219-220。

⁶⁹ 平戶市史編さん委員会，《平戶オランダ商館の會計帳簿I》，第【165】項，頁83-84、374。

⁷⁰ $(266-146)/146 \sim (266-100)/100 = 82\% \sim 166\%$ 。

⁷¹ 平戶市史編さん委員会，《平戶オランダ商館の會計帳簿I》，第【172】項，頁85、376。

同分配。因此，他認為大員商館的財政盈虧，並不能直接作為評估臺灣殖民地成效的依據。⁷²

筆者同意吳聰敏的觀點，不過由於臺灣並非主要的銷貨市場，身處大員當地的長官，除了要思考如何滿足各地貨物需求之外，如何盡可能地壓低收購成本以換取更多的貨物，或許是更為重要的課題。⁷³ 也就是說，如何以輸入或在地獲得的資金和貨物（如荷蘭布類、南洋胡椒、香料；日本資金等），收購更高額的中國貨物（如絲貨、瓷器、糖、黃金）和臺灣鹿皮等。彼此之間的落差越大，表示大員商館的存在價值越高。



圖4、大員商館貨物輸出入獲利概觀

因此，對於大員當局來說，如何以低價收購中國貨物或節省成本是營運的重要指標。大員長官范德堡向巴城當局表達其執行成就時，曾於1637、1638年列

⁷² 吳聰敏，〈從貿易與產業發展看荷治時期臺灣殖民地經營之績效〉，《經濟論文叢刊》，第44卷第3期（2016年9月），頁386-388。

⁷³ Chiang Shu-sheng (ed.), *De missiven van de VOC gouverneur in Taiwan aan de Gouverneur-generaal te Batavia IV* (Tainan: National Museum of Taiwan History, Cultural Affairs Bureau, Tainan, 2020), pp. 212-213.

出一份「貨物採購獲利 (Winste) 備忘錄」，將「節省」的部分視為重要的「獲利」。摘錄如下：

紗綾

66疋去年每疋4里爾，今年3 3/4里爾，每疋節省1/4里爾，計〔節省〕16 1/2里爾
1,067疋去年每疋4里爾，今年3 1/2里爾，每疋節省1/2里爾，計〔節省〕16 1/2里爾
…總計節省11,822 3/8里爾

綾子

…總計節省5,865 1/4里爾

南京布 (lanckins)⁷⁴

6,516疋，去年每擔收購46里爾送至巴達維亞，今年40里爾購入送至日本，每擔節省6里爾，每擔120〔按：100〕疋，計〔節省〕391里爾。⁷⁵

6,420疋，去年每擔收購42里爾送至巴達維亞，今年39里爾購入送至日本，每擔節省3里爾，每擔120〔按：100〕疋，計〔節省〕192 5/8里爾。

…總計節省583 5/8里爾。

⁷⁴ Lankins/ Lanquijns，南京布。江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第2冊，頁219，註236。VOC 1116, fol. 378。雖然中文日誌翻譯為湖絲或稱南京絲，不過，此織物每擔100疋，每擔約40-46里爾，每疋約0.4-0.46里爾，相較於一般的絲綢，如紗綾每疋4里爾，價格相當懸殊。即便是粗製用來鋪蓋絲箱的cangan布一疋也需0.5里爾，詳見附錄。根據VOC Glossarium，Lankins有兩種意思，一種最高級的絲綢；另一種是江南（南京）所產的布類。參考Li, Tana (李塔娜), “Seventeenth-Century Dang Trong: A Maritime Entity,” *A Maritime Vietnam: From Earliest Times to the Nineteenth Century* (Cambridge: Cambridge University Press, 2024), pp. 228-254 at 247；東京大學史料編纂所，《オランダ商館長日記》，原文編之二（東京：東京大學史料編纂所，1971年），頁201；東京大學史料編纂所，《オランダ商館長日記》，譯文編之二（下）（東京：東京大學史料編纂所，1975年），頁58。學者李塔娜認為Lankins是一種棉布；東京大學史料編纂所編譯之《荷蘭商館日誌》亦翻譯為「南京木棉」。因此，根據本文Lankins的低單價，以及相關文獻和史料，應是指一般的棉布，而非絲綢。

⁷⁵ 原檔誤植每擔120疋。391/6=65.16擔，推測每擔應為100疋才對。6里爾*65.16擔=390.96里爾。

有趣的是，即便該年收購價格與去年相同，但因該年的市價提高，大員商館也認為是幫公司節省成本，提高利益：

黃絲17295斤以每擔115兩收購，比現價每擔118兩節省3兩，計〔節省518.85兩〕⁷⁶ 710 3/4里爾。⁷⁷

值得注意的是，發貨單雖是客觀的參考文書，不過這些是船隻和貨物全部安全抵達的前提下的數據，並不一定等同於收貨方實際收到的數額。實際上，大航海時期，運輸過程中貨物折損和船難的情況不少。例如1636年11-12月抵達巴達維亞的9艘船隻中，其中有1艘遇到風暴，船艙漏水，被迫在越南占城海岸將342簍糖拋入海中；另有1艘船上貨物被海水侵襲僅剩60個空糖簍；還有數艘船隻因風暴被迫將中國金線拋入海中。⁷⁸ 類似情況不勝枚舉，因此收貨方在會計損益表中尚須扣除折損和進行沖銷。只不過，面對如此意外的損失，已超過大員商館所能控制的範圍了。

四、管理：發貨單與日誌、報告、書信和清單等的關聯

發貨單不僅作為船隻貨物運輸的正式憑證，其所包含之個別船隻資料或貨物整合數據，亦常成為商館日誌、各地往來書信，以及向巴達維亞總部與荷蘭十七人董事會所呈報告的參考依據。

《熱蘭遮城日誌》作為記錄臺灣日常事務的重要文書。一般而言，當商館接獲船隻出航消息後，會將發貨單所載內容進行摘要，登錄於日誌之中。然而，船

⁷⁶ 7,295斤=172.95擔*3兩=518.85兩。

⁷⁷ VOC 1128, fol. 382-383. Memorie waerbij te zien, wat winste de Compagnie desen jaer meer toegebracht soude zijn, in het coopen van diverse zijde, zijdestuckwerken en andere coopmanschappen, wanneer het verleeden jaer ditto goederen in gelijcke quanriteijt en deucht waeren ingecoht als in dit tegenwoordich jaer, welke goederen tot lager prijs ingecoht zijnde zoude comen met voorleeden jaer te advanceeren als hieronder op ider coopmanschap klaarlijck wordt aangewezen. [Tayouan, 1638].

⁷⁸ Shaogang Cheng, *De VOC en Formosa 1624-1662*, p.159；程紹剛，《荷蘭人在福爾摩莎》，頁178。

隻不一定能在吃水淺的大員港區內進行裝卸，特別是在南季風期間，船舶多停泊於澎湖進行貨物轉載與起航。⁷⁹ 因此，發貨單的編製、貨物裝卸、啟航與相關登錄之時間點，可能分散於不同日期，且不一定完整摘錄。

以1637年底平底船Keyserinne號為例，該船於9月底接獲命令裝載糖貨，先行前往澎湖，將貨物轉載至停泊於當地深水停泊處的Hoff van Hollan號與Egmont號，隨後於10月初返抵大員，再次裝載貨物，準備啟航前往巴達維亞。

10月19日

平底船Keyserinne號已經快裝好貨物，要作為本季節從此地派往巴達維亞的第一艘船出航。Hoff van Holland號與Waterloosewerve號也將隨後出航。⁸⁰

Keyserinne號在10月20日裝載完成，其發貨單於當天完成。由於發貨單的正本隨船送出，留給大員商館備查的版本應該是複本。商館於該船啟航當天，依據前一日製作的發貨單，節錄到《熱蘭遮城日誌》：

10月21日

平底船Keyserinne號裝貨完畢，於今天下午起碇出航，去巴達維亞。所載貨物總金額124,704：11荷盾，根據帳單〔按：發貨單（factura）〕有：1,973兩7錢的中國黃金、34,523斤錳（Spiualter）、7,275斤中國小麥、261,497斤砂糖、1,800匹南京布（Lanquijns）、24,190個精美瓷器。⁸¹

理論上，日誌所登載的船隻與貨物資訊，係根據發貨單正本或複本抄錄而

⁷⁹ 林偉盛，〈荷蘭東印度公司與澎湖〉，收入賴麗惠編輯，《荷澎初會四百週年——臺灣全球化的歷史開端系列活動：世界海洋VS.澎湖群島系列講座實錄》（臺南：國立臺灣歷史博物館，2004年），頁70-85；鄭永常，〈荷蘭時期澎湖灣海上轉運角色之形成及其運作〉，《成大歷史學報》，第62號（2022年6月），頁38-41。

⁸⁰ 江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第2冊，頁219，1637年10月19日條。

⁸¹ 江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第2冊，頁219，1637年10月21日條。VOC 1128, fol. 427v. Spiualter/speualter/pealter，英文spelter，原翻譯為亞鉛，在此修正為錳（粗錳或錳合金）。Lanquijns/Lankins，原翻譯為湖絲，修正為南京布，見本文註75說明。

成，除非出現筆誤，否則其數據理當具備高度的準確性與可信度。然而，筆者經由比對發貨單（複本）原檔、《熱蘭遮城日誌》原檔、《熱蘭遮城日誌》荷文打字版與中文翻譯版後，發現部分數據之間仍存若干不一致之處。以上述平底船為例（表3）。

表3、1637年平底船Keyserinne號
發貨單原檔、《熱蘭遮城日誌》原檔、荷文打字版、中文翻譯版之比對

	發貨單（複本） 原檔	《熱蘭遮城日誌》 原檔	《熱蘭遮城日誌》 荷文打字版	《熱蘭遮城日誌》 中文翻譯版
中國黃金	1,973兩7錢	1,973兩7錢	1,973兩7錢	1,973兩7錢
錳	32,523斤	32,523斤	34,532斤 (誤)	34,532斤 (誤)
中國小麥	7,275斤	7,275斤	7,275斤	7,275斤
砂糖	261,497斤	261,497斤	261,497斤	261,497斤
南京布	18,000疋	18,000疋	1,800疋 (誤)	1,800疋 (誤)
瓷器	29,190件	24,190件 (誤)	24,190件 (誤)	24,190件 (誤)

資料來源：VOC 1123, fol. 932-933. *Factura van het gout en de coopmanschappen gescheept door ordre van Jan van der Burch in het fluytschip de Keijserinne. gaende van Tayouan naer Battavia. Tayouan, 20 October 1637.* VOC 1128, fol. 427v. *Dachregister van het Comptoir Tayouan het sedert 18 October 1637 tot 14 December 1638.* Blussé, J. L., M.E. van Opstall, W.E. Milde and Ts'ao Yung-Ho, *The Dagregisters van Het Casteel Zeelandia, Taiwan I* ('s-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1986), p. 373；江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第2冊，頁219。

比對發貨單複本與《熱蘭遮城日誌》原檔時，發現關於瓷器數量誤差達5,000件。經根據發貨單中各船貨品之瓷器數據進行逐項加總後，證實發貨單所載「29,190件」為正確。由此可推測，此一誤差可能源於日誌撰寫者在節錄發貨單時，將「9」誤判為「4」。此一錯誤在日誌原檔發生後，進而連鎖影響後續荷文打字版，最終也反映於中文翻譯版中。

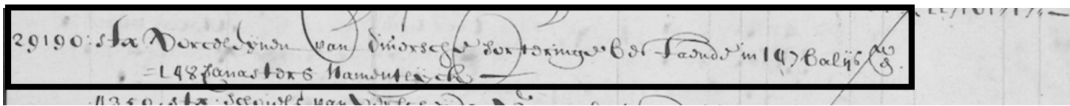


圖5、發貨單（複本）原檔摘錄

〔中譯〕 29,190件各種式樣的瓷器裝載於148個籠子如下。

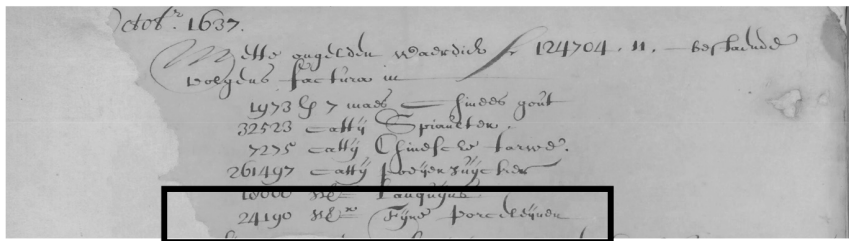


圖6、《熱蘭遮城日誌》原檔摘錄

〔中譯〕 24,190件精美瓷器。

還有另一種錯誤的情況，即日誌原稿記載正確，卻在荷文打字版本階段出現誤植，進而影響到中文版翻譯。該艘船隻發貨單和日誌原檔所記載鎰的重量皆為32,523斤，在日誌荷文打字版中誤植為34,532斤，相差了2,000斤。還有，南京布應為18,000疋，在荷文打字版中誤植為1,800疋，變成原本的1/10。由於中文譯者多依賴荷文打字版本進行翻譯，因此以訛傳訛地被沿用。

從上述個案可見，即便是被視為一手史料的日誌文本，其準確性亦非絕對無誤。這似乎也提醒我們，若未能溯源至原始檔案（原檔），很可能在無意中延續錯誤，進而影響對歷史解讀的正確判斷。此現象固然不代表所有的紀錄皆可疑，但亦揭示在文書轉譯過程中，其準確性難免受到挑戰。若以現代電腦打字尚難完全避免錯誤為例，更可以理解在17世紀手工抄錄發生錯誤的情況並非罕見。

再從實務運作上檢視，「人算不如天算」的現實風險亦不可漠視。該 Keyserinne 號平底船，雖未在《巴達維亞城日誌》中找到其抵達紀錄，然根據隔年由巴達維亞總督寄給大員長官的書信內容可知，該船於途中遇難，造成荷蘭東



印度公司重大損失。⁸² 不過，這對於大員商館來說，也是無法預料且無奈之事。

巴達維亞作為大員商館的收貨方，其《巴達維亞城日誌》的資料有時也可彌補《熱蘭遮城日誌》或發貨單的闕漏。以北季風1636/37抵達巴達維亞的Diemen號為例。這艘船的發貨單佚失，且沒有登錄在《熱蘭遮城日誌》中。但從1637年2月10日《巴達維亞城日誌》，卻可以發現其抵達的紀錄：

由范德堡（Johan／Jan van der Burch）長官於〔1637年〕1月16日，自大員派遣的中式帆船Diemen號抵達此地，所載貨物按發貨單之價值為荷盾17,098:16:10。⁸³

雖然發貨單是出貨與收貨過程中不可或缺的重要文件，但對管理者而言，其所記錄的資訊過於瑣碎。因此，在書信往返的過程中，大員當局除了附上個別船隻的發貨單外，有時也會將一段時間內多艘船隻所運載的貨物資料加以彙整，製成清單作為附件，寄送至巴達維亞當局。此舉一方面可供商館內部備查，另一方面亦可作為向上級報告的佐證資料。若此類清單於季風結束前編製完成，其功能可類比於現代企業在年末所製作的營運報告。

這類清單有時被稱為「貨物備忘錄」或稱「貨物總合清單」。為了讓巴達維亞當局能即時掌握貨運情況，大員方面有時會選擇在季風期間尚未結束時，即提前編製相關清單。例如在1635年，大員商館便預先彙整當年度預計發運的瓷器數量，送交巴達維亞，以利其掌握瓷器收購進度，並及早安排倉儲與船運事宜。1636年10月5日大員長官范德堡寫給總督的《長官書信》中提到：

這些船隻航離以後，大員商館還剩下哪些中國貨物要送回祖國和南海地區。從總發貨單（*generale factuijre*）摘錄這些船隻運去巴達維亞的中國

⁸² Chiang Shu-sheng (ed.), *De missiven van de VOC gouverneur in Taiwan aan de Gouverneur-generaal te Batavia V* (Tainan: National Museum of Taiwan History, Cultural Affairs Bureau, Tainan, 2020), p. 20.

⁸³ Chijs, J. A. van der., H.T. Colenbrander, and J. de Hullu (eds.), *Dagh-Reregister Gehouden int Casteel Batavia vant Passerende daer ter plaetse als over Geheel Nederlandts-India, Anno 1637* (Batavia/ 's-Gravenhage: Landsdrukkerij/ Martinus Nijhoff, 1898), p. 33.

貨物的數量和品項，閣下即可確知，這些船隻啟航後，還有哪些糖、瓷器和其他貨物留在此地。我們如此告知，是因為我們沒有辦法送正確的備忘錄給您，因為我們無法得知，這些船隻最後能裝運哪些貨物和多少數量。⁸⁴

由上述資訊可窺見，范德堡提長官之所以強調無法確認船隻的精確數量，乃因各船在沿海裝載過程中仍可能進行微幅調整。唯有待最終裝載作業完成、並經清點確認後所撰寫的「發貨單」，方能提供準確的數據。並且，在季風期間尚未結束、船隻尚未全數出航之前，所編製的「貨物備忘錄」尚非最終定版。須待所有船班完成出航後，方可彙整當季風期間所有「發貨單」中的資訊，作為該年度北季風或南季風的總體出貨數據。

即便是巴達維亞總督在年底呈交給十七人董事會的《一般政務報告》中所引用的數據，也未必代表該季風年度的最終統計結果。為了配合歸國船隊的啟航時程，通常安排在12月底前後，總督往往只能根據當時所掌握的資料，向董事會報告相關情況。因此，報告中所列之數據，實屬階段性統計，未必涵蓋整個季風時節的完整資料。

1636年12月28日，A. van Diemen總督和評議會議員，從發貨單（*facturen*）和總交易帳（*generale negotie-boek*）中節錄：⁸⁵

今年〔1636〕7月和8月從大員運往日本的中國貨物和廣南的絲綢合計荷盾1,362,674:11:02。

如上所述，今年我們在巴城所得到的從中國運往大員的貨物計荷盾709,019:19:13。⁸⁶

因此，研究者在運用此類史料時，應特別將時間納入考量。1636/37年度北季風的最後一班船，大約於1637年3月底自大員商館啟航。然而，上述《一般政務

⁸⁴ Shu-sheng Chiang (ed.), *De missiven van de VOC gouverneur in Taiwan aan de Gouverneur-generaal te Batavia IV*, p. 70.

⁸⁵ Shaogang Cheng, *De VOC en Formosa 1624-1662*, pp. 159-160.

⁸⁶ 程紹剛，《荷蘭人在福爾摩莎》，頁178-179。

報告》所統計的資料僅截至1636年12月28日，共計9艘已抵達巴達維亞的船隻，並未涵蓋整個北季風期間的完整貨運資訊。

為補足尚未記錄於《一般政務報告》中的數據，最直接的方式，是檢索1637年1月至3、4月間的《熱蘭遮城日誌》。根據該段期間的日誌記載，可找到另有5艘船自大員經南洋前往巴達維亞。1月17日「要從這裡〔大員〕直接航往巴達維亞，所載貨物總值17,098:16:8荷盾。……1月18日。平底船Petten號出發，要經由廣南去巴達維亞，……要送去廣南的貨物總金額為120,960:10:1荷盾……要送往巴達維亞的貨物總金額為121,578:4:3荷盾」；⁸⁷ 2月25日「大船Grol號出航，要去〔越南〕東京，載從日本運來，要運去那裡交易的總金額188,166:12:8荷盾的貨物」；⁸⁸ 3月4日「平底船Rarop號出航，要從此地經由廣南〔去巴達維亞〕，所載貨物總金額，根據送貨單，為189,240:19:14荷盾，有日本和中國的貨物」；⁸⁹ 3月20日「稱之為Taywan號的戎克船，從此地出航，作為本次北風季節最後一班運輸船，帶著寫給總督閣下與印東議會的最新信件，滿載粗瓷器、10擔生絲、綠薑（groene gember）等貨物，總金額14,584:7:12荷盾」。⁹⁰ 上述5艘船隻載運總計約634,582荷盾；其中自大員運至巴達維亞的中國貨物，包含Diemen號、Petten號、Rarap號、大員號共計約342,500荷盾。⁹¹ 另外Grol號載運日本貨物前往廣南交易，從日誌中很難判斷該船有多少貨物屬中國貨物。如果不包含Grol的貨物，將上述1636年底9艘船隻的709,019荷盾，加上1637年初4艘船隻342,500荷盾，總計約1,051,519荷盾。

然而，若進一步比對1636/37年度自大員發往巴達維亞的「貨物總合清單」資料，則可發現該清單共記錄了16艘船隻，另加1艘中式帆船Tayouan號，顯示《熱蘭遮城日誌》所載資料亦非完整。該清單以貨品分類逐項列示，所記錄的貨物總價值高達1,297,590:1:13荷盾，明顯超出前述日誌與政務報告所統計的數據。摘列

⁸⁷ 江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第2冊，頁104-105，1637年1月17、18日條。

⁸⁸ 江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第2冊，頁119，1637年2月25日條。

⁸⁹ 江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第2冊，頁121，1637年3月4日條。

⁹⁰ 江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第2冊，頁136，1637年3月20日條。

⁹¹ $17,098+121,578+189,240+14,584=342,500$ 。

如下：

8,174兩4錢黃金……荷盾290,145:14:-

960疋天鵝絨……荷盾1,736:16

……

18,575擔砂糖……荷盾147,534:1:8

37,491斤白生絲……荷盾187,006:12:8

393,373件粗和精美瓷器

……

總計荷盾1,297,590:1:13。⁹²

由此觀之，季風末期所編製的「貨物備忘錄」或「貨物總合清單」，雖未標明各項貨物分屬於哪艘船隻，僅就品項與數量逐一列出，但就現存史料而言，仍是目前最能反映每年度整體貨物流向與總量的可靠依據。南季風運送至日本的貨物備忘錄或總合清單，大約在9、10月份左右製作；⁹³ 北季風往南運送到巴達維亞、南洋、印度和波斯貨物，最完整的資訊則是在季風末期大約3月份製作。⁹⁴ 惟遺憾的是，此類清單的保存並不完整，缺漏情形時有所見，亦限制了研究者對部分年度貨物流通狀況的掌握。

此外，即便相關資料得以完整保存，在缺乏現代科技輔助的時代背景下，所有數據皆須仰賴人力逐一計算，不僅耗時費力，亦難以保證百分之百的精確性。

⁹² VOC1123, fol. 782-783. Sommarium der coopmanschappen, welke met de scheepen en jachten als Daman, Hoogcaspel, Cleen Bredamme, Texel, Dommel, Groot Bredamme, Warmont, Schagen, de Galjas, Huijsduijnen, Noorwijck, De joncque Battavia, de joncque Diemen, de fluytschepen Petten, Grol ende Rarop, het sedert 8 October 1636 tot Maert 1637 uijt Tayouan naer Batavia, Siam, Cambodja, Quinam en Tonquin versonden zijn. Tayouan, 20 Maert 1637.

⁹³ VOC 1123, fol. 729-730. Memorie der coopmanschappen uijt de Pescadores als van Tayouan met de schepen De Galjas, Wassenaer, Grol, Schagen, Huijsduijnen ende de Swaen desen jaere naer Japan gesonden. Tayouan, [1636] ; VOC 1116, fol. 264. Sommarium van de cargasoenen desen jare anno 1635 het seden den 18en Augustus tot ultimo dito met de scheepen Amsterdam, Wssenaer, Groll ende Venhuijsen uyt Tayouan naer Japan versonden. [Tayouan, 31 Augustus 1635]

⁹⁴ VOC 1123, fol. 782-783.

特別是荷蘭東印度公司使用的金額單位採非十進位制，增添了計算的複雜性。其中1荷盾等於20 *stuiver*，1 *stuiver*又等於16 *penning*。由於*stuiver*為二十進位、*penning*為十六進位，加總時必須逐級進位，計算上容易出現誤差。一旦清單中貨品項目繁多，數值龐雜時，稍有不慎，小數單位進位錯誤便極可能發生。⁹⁵

綜上所述，在發貨單與提貨單資料不全的情況下，若僅依賴單一類型的文書來源，顯然難以提供全面性的掌握，亦極可能導致資訊上的遺漏與誤判。對研究者而言，如何綜合運用「發貨單」、「提貨單」、《熱蘭遮城日誌》、《巴達維亞城日誌》、《一般政務報告》、《長官書信》以及各類「備忘錄」與「貨物總合清單」等多元史料，透過交叉比對與相互補充以減少資料斷裂與錯誤，不僅是一項艱鉅的工作，更是深入掌握荷蘭東印度公司東亞貿易運作的必要途徑與課題。

肆、結語

荷蘭人以拓展貿易版圖為目的，於17世紀抵達大員設立商館，並於其在臺長達38年的經營期間，遺留下大量與貿易活動相關之文書資料。面對此類龐大且性質多元的史料，貿易史研究如何擇其入手，始終為一項棘手課題。相較之下，從既有整理出版之文獻出發，如《巴達維亞城日誌》、《熱蘭遮城日誌》、《一般政務報告》與《長官書信》等，無疑為研究提供了便利的起點。

此類文書大多經由系統性譯註，具高度參考價值，然礙於書寫目的之限制，未必能全面呈現資料全貌；並且在摘錄、傳抄與翻譯過程中，難免產生誤植或訛誤之情形，致使研究者在引用時，偶有受到誤導之虞。

相較於前述已出版的文書資料，發貨單內容詳實而精確，堪稱貿易史研究中最為可靠的資料來源。上述文書的貨物資料，也大多直接或間接摘錄自發貨單。發貨單所載資訊涵蓋發貨人、收貨人、船名、貨品項目、數量、重量、單價與總

⁹⁵ 參考附錄三，註107、116。

價，並詳記包裝、搬運與接駁等出貨成本。不僅有助於重建當時的貿易活動，更能為探究17世紀東亞海域中之人群流動、船隻航行、貨物流通與資金運作等議題，提供具體且實證性的線索。

目前有關大員商館出航船隻的發貨單，以保留於日本商館帳簿者最為完整。相對而言，往南航程之貨運資料不僅有不少闕漏，更尚未經過系統性整理，而使大員商館貿易史的研究有重北輕南的傾向。

另外，值得我們深思的課題是，商業史研究大多著重經營效益或各別商品的貿易成果，但透過「需求／訂單」與「發貨單」的對照，似乎也提醒我們，儘管後者的數量或金額往往是檢視公司營運的重要指標，但大員商館能否按照各地需求，完成收購和配送的任務，也值得進一步討論。

無論是發貨單，抑或前述已出版的文獻資料，皆面臨原檔闕漏的問題。由於經歷數百年之流轉，不少檔案早已佚失或受損。若欲全面拼湊所有發貨單，以重建一幅完整且精確的數據圖像，實屬難以實現的理想。

在史料不完備的前提下，如何兼顧精確與完整實為大員商館貿易史研究中一項核心挑戰。筆者認為，當前較為可行之途徑，應以精確度較高的發貨單為主軸，優先建立清晰的時間與空間框架。其後，輔以性質相近但內容較為簡略的「提貨單」、「貨物備忘錄」或「貨物總合清單」作為初步填補，並進一步透過其他相關日誌、報告、書信等文書進行交叉比對與補充，方可在現有資料條件下，最大程度提升研究的準確性與全面性。

未來如何有效運用人工智慧技術協助史料整理與資料庫建構，亦已成為學界亟待關注之議題。本文在釐清發貨單之於大員商館貿易史研究之價值的同時，期盼未來透過科技輔助，使17世紀臺灣在東亞海域的貿易地位與網絡關係得以更為清晰地呈現。

徵引書目

一、檔案

「VOC」是指收藏於荷蘭國家檔案館（Nationaal Archief）的荷蘭東印度公司檔案。

VOC 1113, fol. 522-523. Eijsch [naer Batavia aen Henrick Brouwer] van verscheijde nootlijckheden dewelcke het aenstaende Suijder-mouson voor het Comptoir Tayouan noodich vereijst werden. Tayouan 1633.

VOC 1116, fol. 264. Sommarium van de cargasoenen desen jare anno 1635, het sedert den 18en Augustus tot ultimo dito met de scheepen Amsterdam, Wassenaer, Groll ende Venhuijsen uyt Tayouan naer Japan versonden. [Tayouan, 31 Augustus 1635]

VOC 1116, fol. [缺] Voorstel ofte eijsch der goederen die uyt het vaderlandt, van Batavia, Tayouan ende Siam hier in Japan voor carge dienen gesonden welcken vertrouwe met goede avance te sullen connen vertiert werden. Firando, 22 Januarij 1635. (fol. a page in between fol.284 and fol. 285 without fol. number)

VOC 1116, fol. 285-286. Memorie ofte cargasoen van de Chineesche waeren ende coopmanschappen dewelcke tegens het aanstaende Zuijder-mousson tot vervolg van de Nederlantsche commercie in Japan van de custe van China ofte uijt Tayouan werden geeijst. Firando, 22 Januarij 1635.

VOC 1116, fol. 378. Factura van de coopmanschappen gescheept door ordre van Hans Putmans in het schip Texel, gaende van de Pescadores naer Batavia; gericht aen Henrick Brouwer. Pescadores, 6 October 1635.

VOC 1116, fol. 380-381. Cognitionement van de ladinge in het schip Texel. Pescadores, 6 October 1635.

VOC 1120, fol. 240-245. Factura van de coopmanschappen gescheept door ordre van Hans Putmans in het jacht Noortwijck, gaende van Tayouan naer Batavia; gericht aen Henrick Brouwer. Tayouan, 24 October 1635.

VOC 1123, fol. 729-730. Memorie der coopmanschappen uijt de Pescadores als van Tayouan met de schepen De Galjas, Wassenaer, Grol, Schagen, Huijsduijnen

- ende de Swaen desen jaare naer Japan gesonden. Tayouan, [1636].
- VOC 1123, fol. 782-783. Sommarium der coopmanschappen, welcke met de scheepen en jachten als Daman, Hoogcaspel, Cleen Bredamme, Texel, Dommel, Groot Bredamme, Warmont, Schagen, de Galjas, Huijsduijnen, Noorwijck, De joncque Battavia, de joncque Diemen, de fluytschepen Petten, Grol ende Rarop, het sedert 8 October 1636 tot Maert 1637 uijt Tayouan naer Batavia, Siam, Cambodja, Quinam en Toncquin versonden zijn. Tayouan, 20 Maert 1637.
- VOC 1123, fol. 932-933. Factura van het gout en de coopmanschappen gescheept door ordre van Jan van der Burch in het fluytschip de Keijserinne. gaende van Tayouan naer Battavia. Tayouan, 20 October 1637.
- VOC 1128, fol. 382-383. Memorie waerbij te zien, wat winste de Compagnie desen jaer meer toegebracht soude zijn, in het coopen van diverse zijde, zijdestuckwerken en andere coopmanschappen, wanneer het verleeden jaerditto goederen in gelijcke quanriteijt en deucht waeren ingecoht als in dittegenwoordich jaer, welcke goederen tot lager prijs ingecoht zijnde zoude comen met voorleeden jaer te advanceeren als hieronder op idercoopmanschap klaarlijk wordt aangewezen. [Tayouan, 1638].
- VOC 1128, fol. 427-510. Dachregister van het Comptoir Tayouan het sedert 18 October 1637 tot 14 December 1638.
- VOC 1130, fol. 1172. Factura van het gout ende andere coopmanschappen gescheept door ordre van Jan van der Burch in het jacht Santvoort, gaende van Tayouan naer Souratta; gericht aen Barent Pietersz.. Tayouan, 25 November 1638.
- VOC 1130, fol. 1173. Factura van het gout ende andere coopmanschappen gescheept door ordre van Jan van der Burch in het jacht Groot Bredam, gaende van Tayouan naer Souratta; gericht aen Barent Pietersz.. Tayouan, 25 November 1638.
- VOC 1130, fol. 1424. Factura van de coopmanschappen gescheept door ordre van gouverneur van der Burch in het fluytschip Brouckoort, gaende van Tayouan naer Battavia; gericht aen gouverneur generael van Diemen. Tayouan, 8 Februarij 1639.
- VOC 1130, fol. 1425. Factura van de coopmanschappen gescheept door ordre

- van gouverneur van der Burch in het jacht de Waterlose Werve, gaende van Tayouan naer Siam; gericht aen Hendrick Nachtigael. Tayouan, 23 December 1638.
- VOC 1130, fol. 1427. Factura van de witte rauwe zijde gescheept door ordre van gouverneur van der Burch in het fluytschip Brouckoort, gaende van Tayouan naer Battavia; gericht aen Anthonio van Diemen. Tayouan, 8 Februarij 1639.
- VOC 1130, fol. 1439. Factura van de coopmanschappen gescheept door ordre van gouverneur van der Burch in de joncque Zeelandia, gaende van Tayouan over Toncquin naer Batavia; gericht aen Anthonio van Diemen. Tayouan, 16 Februarij 1639.
- VOC 1130, fol. 1430-1431. Factura van de porceleijn en andere coopmanschappen gescheept door ordre van gouverneur van der Burch in de joncque Hollandia, gaende van Tayouan naer Battavia; gericht aen Anthonio van Diemen. Tayouan, 17 October 1638.
- VOC 1130, fol. 1432-1434. Factura van de zijde, zijde stuckwercken als andersints gescheept door ordre van Jan van der Burch in het fluytschip Petten gaende van Tayouan naer Baltavia; gericht aen Anthonio van Diemen. Tayouan 12 Maert 1639. VOC VOC 1130, fol. 1435. Factura van de coopmanschappen gescheept door ordre van Jan van der Burch in de joncque Middelburch, gaende van Tayouan naer Battavia; gericht aen Anthonio van Diemen. Tayouan, 12 Maert 1639.
- VOC 1130, fol. 1438. Cognitionement van de coopmanschappen gescheept in het fluytschip den Otter. Tayouan, 17 Maert 1639.
- VOC 1130, fol. 1440. Factura van de coopmanschappen gescheept door ordre van Jan van der Burch in het jacht Ackersloot, gaende van Tayouan naer Battavia; gericht aen Anthonio van Diemen. Tayouan, 4 December 1638.
- VOC 1130, fol. 1441. Factura van de coopmanschappen gescheept in het fluytschip de Graft, gaende van Tayouan naer Battavia; gericht aen Anthonio van Diemen. Tayouan, 16 December 1638.
- VOC 1130, fol. 1442-1443. Extract uijt de negotieboecken van het Comptoir Tayouan No. P waerbij can werden beoocht hoeveel de reele effecten op 12en Martij 1639 bij voornoemde Comptoir berustende. Tayouan, 12 Maert 1639.

二、史料彙編

- 平戶市史編さん委員会，《平戶オランダ商館の會計帳簿I》。平戶：平戶史編さん委員会，1998年。
- 江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌（一）》。臺南：臺南市政府，1999年。
- 江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌（二）》。臺南：臺南市政府，2002年。
- 江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌（三）》。臺南：臺南市政府，2003年。
- 江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌（四）》。臺南：臺南市政府，2011年。
- 江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第1冊。臺南：臺南市政府文化局，2024年。
- 江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第2冊。臺南：臺南市政府文化局，2024年。
- 江樹生主譯註，《荷蘭聯合東印度公司臺灣長官致巴達維亞總督書信集V》。南投、臺南：國史館臺灣文獻館、國立臺灣歷史博物館，2015年。
- 村上直次郎譯註，中村孝志校註，《バタヴィア城日誌1》。東京：平凡社，1970年。
- 村上直次郎譯註，中村孝志校註，《バタヴィア城日誌2》。東京：平凡社，1972年。
- 村上直次郎譯註，中村孝志校註，《バタヴィア城日誌3》。東京：平凡社，1975年。
- 村上直次郎日譯，郭輝中譯，《巴達維亞城日記》，第1、2冊。臺北：臺灣省文獻委員會，1970年。
- 村上直次郎日譯，程大學中譯，《巴達維亞城日記》，第3冊。臺中：臺灣省文獻委員會，1990年。
- 村上直次郎譯註，中村孝志校註，程大學中文翻譯，《巴達維亞城日記》。臺北：眾文圖書股份有限公司，1991年。
- 東京大學史料編纂所，《オランダ商館長日記》，原文編之二。東京：東京大學史料編纂所，1971年。
- 東京大學史料編纂所，《オランダ商館長日記》，譯文編之二（下）。東京：東京大學史料編纂所，1975年。
- 東京大學史料編纂所編，《オランダの在日本商館日記》，原文編之七。東京：東京大學史料編纂所，1989年。
- 曹永和、包樂史、江樹生主編，《臺灣史檔案文書目錄（十）荷蘭東印度公司有關臺灣檔案目錄》。臺北：國立臺灣大學，1997年。
- 程紹剛，《荷蘭人在福爾摩莎》。臺北：聯經出版事業公司，2000年。

- Blussé, J. L., M.E. van Opstall, W.E. Milde and Ts'ao Yung-Ho. *The Dagregisters van Het Casteel Zeelandia Taiwan*, Deel 1. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1986.
- Chiang, Shu-sheng (ed.). *De missiven van de VOC gouverneur in Taiwan aan de Gouverneur-generaal te Batavia IV*. Tainan: National Museum of Taiwan History, Cultural Affairs Bureau, Tainan, 2020.
- Chiang, Shu-sheng (ed.). *De missiven van de VOC gouverneur in Taiwan aan de Gouverneur-generaal te Batavia V*. Tainan: National Museum of Taiwan History, Cultural Affairs Bureau, Tainan, 2020.
- Chijs, J. A. van der., H.T. Colenbrander, and J. de Hullu (eds.). *Dagh-Reregister Gehouden int Casteel Batavia vant Passerende daer ter plaetse als over Geheel Nederlands-India, Anno 1637, 1640-1641*. Batavia/ 's-Gravenhage: Landsdrukkerij/ Martinus Nijhoff, 1887, 1898.

三、專書

- 永積洋子，《近世初期の外交》。東京：創文社，1990年。
- 石田千尋，《日蘭貿易の史的研究》。東京：吉川弘文館，2004年。
- 張錦源、康蕙芬，《國際貿易實務新論》。臺北：三民書局股份有限公司，2021年。
- 鐘鳴旦著，張佳譯，《禮儀的交織：明末清初中歐文化交流中的喪葬禮》。上海：上海古籍出版社，2020年。
- Cheng, Wei-chung. *War, trade and piracy in the China Seas, 1622-1683* (Leiden: Brill, 2013).
- Gaastra, Femme S.. *The Dutch East India Company: Expansion and Decline* (Zutphen: Walburg Pers, 2003).
- Korte J.P.. *The Annual Accounting in the Dutch East India Company* (Amsterdam: NEHA, 2000).
- Li, Tana. *A Maritime Vietnam: From Earliest Times to the Nineteenth Century* (Cambridge: Cambridge University Press, 2024).

四、期刊論文與專書論文

- 石田千尋，〈近世日蘭貿易品の基礎的研究—正徳二年（一七一二）を實例として〉，《長崎談叢》，第69輯（1984年12月）。
- 曹永和，〈簡介臺灣開發史資料——荷蘭東印度公司檔案〉，收入《臺灣早期歷史研究續集》。臺北：聯經出版事業公司，2000年。
- 曹永和，〈荷蘭時期臺灣史料介紹〉，收入《臺灣早期歷史研究續集》。臺北：聯經出版事業公司，2000年。
- 古慧雯，〈十七世紀荷日貿易中臺灣所扮演的角色〉，《經濟論文叢刊》，第46卷第2期（2018年6月）。
- 邱馨慧，〈荷蘭東印度公司的「訊息貨物」與區域性思維——以1637年臺灣轉口貿易為例的分析〉，《文史臺灣學報》，第5期（2012年12月）。
- 邱馨慧〈荷蘭東印度公司檔案的臺灣貿易文書〉，《季風亞洲研究》，第8期（2019年4月）。
- 林偉盛，〈荷蘭東印度公司檔案有關臺灣史料介紹〉，《漢學研究通訊》，第19卷第3期（2000年8月）。
- 林偉盛，〈論早期臺灣鹿皮貿易史的研究：由曹著《近世臺灣鹿皮貿易考》談起〉，《臺灣史研究》，第21卷第3期（2014年9月）。
- 林偉盛，〈二十年來荷據時期臺灣史的研究回顧〉，收入中華民國史料研究中心編，《臺灣史料的蒐集與運用學術討論會》。臺北：國史館，1999年。
- 林偉盛，〈荷蘭東印度公司在大員的船舶與貨運轉運〉，《國史館館刊》，第45期（2015年9月）。
- 林偉盛，〈荷蘭東印度公司與澎湖〉，收入賴麗惠編，《荷澎初會四百週年—臺灣全球化的歷史開端系列活動：世界海洋VS.澎湖群島系列講座實錄》。臺南：國立臺灣歷史博物館，2004年。
- 吳聰敏，〈從貿易與產業發展看荷治時期臺灣殖民地經營之績效〉，《經濟論文叢刊》，第44卷第3期（2016年9月）。
- 查忻，〈雅加達ANRI所藏十七世紀臺灣關係資料〉，《原住民族文獻》，第7期（2013年4月）。
- 胡月涵，〈有關臺灣歷史之荷蘭文獻的種類、性質及其利用價值〉，《臺灣風物》，第28卷第1期（1978年3月）。
- 移川子之藏，〈和蘭ハーグ國立文書館所藏臺灣關係文書目錄〉，《臺北帝國大學文政學部史學科研究年報》，第5輯（1938年）。

鄭永常，〈荷蘭時期澎湖灣海上轉運角色之形成及其運作〉，《成大歷史學報》，第62號（2022年6月）。

鄭維中，〈明清之際停靠馬公灣的荷蘭船：兼論澎湖居地的發展〉，收入張美惠總編輯，《2021澎湖學第21屆學術研討會論文集》。澎湖：澎湖縣政府文化局，2022年。

鄭維中，〈荷蘭東印度公司船務會計帳簿及其研究示例〉，《成大歷史學報》，第66號（2024年6月）。

Koo, Hui-wen. "Sugar Production and Trade in Dutch Colonial Taiwan", *Taiwan Historical Research*, 28:2 (2021).

五、學位論文

陳瑢真，〈十七世紀荷蘭東印度公司大員倉儲與東亞貿易〉。臺北：臺灣大學歷史所博士論文，2022年。

Cheng, Shaogang. *De VOC en Formosa 1624-1662*. Leiden: Proefschrift, Leiden University, 1995.

六、網路資料

「荷蘭國家檔案館網站」：<https://www.nationaalarchief.nl/>（2024/11/1點閱）。

「教育部重修國語辭典修訂本」：<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=117198>（2024/11/1點閱）。

「GLOBALIZE計畫網站」：<https://globalise.huygens.knaw.nl/>（2025/2/1點閱）。

附錄一、1635年10月6日大船Texel號發貨單

VOC 1116, fol. 378r.¹

378

Activa vande yack ghenueerde Coepmanschappen
 Ende Ongeinader. Soudt door oncke van d. C. Putmans Oeffeniers
 van d' Indias. Soudt ende Directie van desen Directie geschiedt
 Ende getaende tot de ydele. Ende de ydele. Ende de ydele. Ende de ydele.
 des deet te uan d' Indias. Ende de ydele. Ende de ydele. Ende de ydele.
 Soudt ende de ydele. Ende de ydele. Ende de ydele. Ende de ydele.

Chim uit Schip Texel ten Aende inde Pescadores 6 Octobr 1635

382	10. laijt swaarte	Soudt de goets 100 laijt swaarte siecken	27866 9 8
393	135 stux witte ditos a 1 1/2 k ^o jaer		1096 15 8
	205 stux witte ditos a 3 1/2 k ^o jaer		1798 15 8
	30 stux witte ditos a 2 1/2 k ^o jaer		2784 15 8
	14 stux blauw ditos a 2 1/2 k ^o jaer		81 18 8
393	stux ditos Montecoru		3256 10
En Casse N ^o 102. In d'Indische			
425	132 stux witte ditos a 1 1/2 k ^o jaer		514 16 8
	80 stux ditos a 1 1/2 k ^o jaer		304 16 8
	60 stux ditos a 1 1/2 k ^o jaer		312 16 8
	145 stux ditos van aedendand contonken a 1 1/2 k ^o jaer		568 10 8
	8 stux ditos blaunde a 2 k ^o jaer		4 1 1/2 8
425	stux ditos montecoru		1097 18 8
417	stux Dit geindwen Anosiquen van d'Indische		
	325 stux ditos a 1 k ^o jaer		928 4 8
	60 stux ditos a 1 1/2 k ^o jaer		195 8 8
417	stux ditos montecoru L d'Indie		1128 4 8
En Casse N ^o 103. daakinnie			
32	stux	figuandoe sanyuen van d'Indische Col ^o te woude	2921 2 8
	42 stux ditos a 1 k ^o jaer		559 8 8
	5 stux ditos a 1 1/2 k ^o jaer		9 1 1/2 8
	24 stux ditos a 1 1/2 k ^o jaer		577 4 8
	32 stux ditos adraa gende		1227 1 8
53	stux	Vanasten van d'Indische Conden te woude	
	9 stux ditos a 1 1/2 k ^o jaer		105 6 8
	9 stux ditos a 1 1/2 k ^o jaer		128 1 1/2 8
	21 stux ditos a 1 1/2 k ^o jaer		462 2 8
	14 stux ditos a 1 1/2 k ^o jaer		254 16 8
	33 stux ditos Montecoru L d'Indie		952 18 8
11	stux	de bat. Tacien van d'Indische Conden a 3 k ^o jaer	83 16 8
En Casse N ^o 104. daakinnie			
270	stux	decedo Anosiquen te woude	
	200 stux ditos a 2 1/2 k ^o jaer		1170 1 8
	70 stux ditos a 2 1/2 k ^o jaer		455 1 8
270	stux ditos van d'Indische Conden montecoru		1025 1 8
	28 cattij witte stic a 2 k ^o jaer		182 1 8
	20 cattij witte stic a 2 k ^o jaer		235 10 8
	19 cattij de swaarte geind stic a 2 k ^o jaer		65 1 8
74	Cattij de zjde montecoru		485 11 8
			2410 11 8
			38420 10 8

Transporte boocks aen d'Indie zjde

資料來源：VOC 1116, fol. 378. Factura van de coopmanschappen geschiept door ordre van Hans Putmans in het schip Texel, gaende van de Pescadores naer Batavia; gericht aen Henrick Brouwer. Pescadores, 6 October 1635.

¹ fol. 378r, 即第378張紙的正面。fol.是拉丁文folium (=「葉、頁」)的縮寫；r是recto (=「正面」)的縮寫。



VOC 1116, fol. 378v.²

Wat ispendt van die om acti dauden zijde... 38420.10. 8

432. Cantij de drie Noime C. Bindee zijde bestaande
in de Na Nij gououderect ende costen als volgen

Cassio 11^e 5: 52: 283: a 130: tajt x^e picott / 1078.13.8
11^e 6: 45: 199: a 105: tajt x^e picott / 744. 5 -

houdt 97: 432: Cantij's noutoondudo / 1822.18. 8

178384. Cantij dijnkerou te Montou
62884. Cantij de Caudys bestaande in 136. Canastorb
ende den Bancken a 4 1/2 k^e x^e picott / 7357. 3 -

115500. Cantij de Deyon bestaande in 343. histou
dudo 495. Canastorb a 3 1/2 k^e x^e picott / 9759.15 -

178384. Cantij de Montoudu / 12117. 2 -

10400. stux fyu Douceyeu te weten
630. stux Noie sebooters a 85. k^e t. cento bestaande in
63. Boute Balijou jdx in Boudoudo 10. stux cout. / 1392.6 -

1670. stux de Boute Comud, a 85. k^e t. cento bestaande
in 167. Boute Balijou jdx in Boudoudo 10. stux / 3690.14 -

8100. stux de drie ringou sebooters bestaande in 770
Canastorb jdx in Boudoudo 30. stux a 18. k^e t. to / 3790.16 -

10400. stux fyu Douceyeu noutoondudo / 8873.16 -

Wat ispendt op Coopmanschapen
voor soo veel op voorschreven Coopmanschap
Zijn Soulatou te Vooeten

30. stux singy olanchou a 1. gr. id^e daer van 6. Cass
tot de zijde stofden afgouaacht ziju cout. / 30. -

18. stux Canguis tot de leedou vand^e Cassen a 1. k^e id^e / 23. 8 -

9. stux Cattoou Layon tot de a 1. 1/2 k^e jdx / 32. 3. 8 -

50. stux Hon tot de waer van winckel hadcken gouaacht
siju a 1/2. k^e x^e t. cento cout / 3.15 -

1/4. vadt spycker tot de zuycken Risten dudo zijde
Cassou = coustumeent a 15. = id^e t. vadt / 18.15 -

243. stux zuycken Risten waarinu den zuycken gest. 16. 1. 1/2
891.16 -

270. stux nieuwe zuycken Canastorb a 3. stux x^e 1/4 k^e / 58.10 -

229. stux Canastorb daer de bestaande Douceyeu
in Boudapacht ziju a 3. stux x^e 1/4 k^e van actio. / 49.14.8 -

13. dachiken dijde Cindosou int vullde vanden zuycken
cu dachiken vant Douceyeu vordit a 1/2 daaghs / 44.10.8 -

1152.12. 8

Enaer volgende tot de bequaet denis
van d. N. Commandou Onus verstrekt te wesen

2. stux Sacampoukij a 2. 1/2 k^e jdx k^e 5 -

1. stux wite petlay a k^e 4 1/2 -

11. stux Crauwots a 3. k^e jdx k^e 33 -

30. k^e van achten Coutant te wesen
Aande kamboudo k^e 20 -

Aande kinnortijndou die tot Bot graudu
ende metsoren vant raff als andere
= dachiken ziju k^e 10 -

De se Crauwots soo op rodder woudu
geet omdy ghegadent ande doud
altes niet coutant vordadu te wesen
Coutant a 20. k^e / 107. -

Comma Montouct. / 67575.9. 8

² fol. 378v, 即第378張紙的背面。v是verso (=「背面」)的縮寫。

附錄二、1635年10月6日大船Texel號發貨單——荷文打字稿

VOC 1116, fol. 378.

[fol. 378r]

Factura vande naer genomineerde coopmanschappen ende ongemundt Goudt door ordre van de E. Heer Hans Putmans, Raadt van India Gouverneur ende Directeur, desen plaetse gescheept ende gelaaden in't schip (dat Godt bewaere) genaempt Texel gaande van hier ondert connoisement van de schipper ende coopman des selfs naar Battavia ende aldaar geconsingneert aen d' E. Heer Gouverneur Generael Hendrick Brouwer, namentlijcken.

Actum in't schip Texel ten rheede inde Piscadoris 6^{en} October 1635.

782 tajl 4 maas swaerte Chinees goudt bestaande in een

viercant houte casken met lijn gebonden No. C gereeckent

10 tajl swaerte gout jegens 100 tajl swarte silver..... *f*27,866:9:8

393 stux pangsijs, te weeten inde cas No. 101.

135 stux witte dittos à 3 1/8 realen ider*f*1,096:17:8

205 stux witte dittos à 3 3/8 realen ider*f*1,798:17:8

39 stux witte dittos à 2 3/4 realen ider*f*2,78:17:-

14 stux blauwe dittos à 2 1/4 realen ider.....*f*81:18:-

393 stux dittos monteeren..... *f*3,256:10:-

Een Casse No. 102 inhoudende

425 stux pelings van diversche prijsen te weeten

132 stux witte dittos à 1 1/2 realen ider*f*514:16:-

80 stux dittosà 1 3/4 realen ider*f*364:-:-

60 stux dittosà 2:- realen ider*f*312:-:-

145 stux dittos van alderhande coleuren à 1 1/2 realen ider*f*565:10:-

8 stux dittos blauwe à 2 realen ider*f*41:12:-

425 stux dittos monteeren 't samen *f*1,797:18:-

417 stux plat gevouwen armosijnen van diversche couleuren te weeten

357 stux dittos à 1 real ider*f*928:4:-

60 stux dittos à 1 1/4 real Hocchouse.....*f*195:-:-

417 stux dittos monteeren t' samen.....*f*1,123:4:-

***f*2,921:2**

Een Casse No. 103 daerinne

72 stux gefigureerde sattijnen van diversche coleuren te weeten

43 stux dittos à 5 realen ider.....*f*559:-:-

5 stux dittos à 7 realen ider*f*91:-:-

24 stux dittos à 9 1/4 realen ider*f*577:4:-

72 stux dittos bedraagende.....*f*1,227:4:-

53 stux damasten van diversche couleuren te weeten

9 stux dittos à 4 1/2 realen ider*f*105:6:-

9 stux dittos à 5 1/2 realen ider*f*128:14:-

21 stux dittos à 8 1/2 realen ider*f*464:2:-

14 stux dittos à 7 realen ider.....*f*254:16:-

53 stux dittos monteeren 't samen.....*f*952:18:-

11 stux zijde taffacielen van diversche couleuren à 3 realen ider....*f*85:16:-

***f*2,265:18:-**

Een casse No. 104 daarinne

270 stux gebeelde armosijnen, te weeten

200 stux dittos à 2 1/4 realen ider*f*1,170:-:-

70 stux dittos à 2 1/2 realen ider*f*455:-:-

270 stux ditto van diversche couleuren monteeren*f*1,625:-:-

74 cattij getweerende zijde, te weeten

28 cattij witte stick zijde bestaande in 30 bonden

à 2 1/2 realen t' cattij*f*182:-:-

32 cattij ditto naeij zijde 2 3/4 realen t' cattij bestaande

in 35 bonden*f*235:19:-

13 cattij ditto swarte grove stick zijde bestaande

in 13 bonden à 2 realen t' cattij*f*67:12:-

74 cattij ditto zijde monteert*f*485:11:-



f 2,110:11:-

Transportere voorts aen d'ander zijde*f* 38,420:10:8

[fol. 378v]

Per Transport van hier om aen d'ander zijde*f* 38,420:10:8

432 cattij geele rouwe Chinese zijde bestaande

in 2 cassen genombreert ende costen als volcht

Casse No.5 52:233 à 130 taijl per picoll*f* 1,078:13:8

No.6 45:199 à 105 taijl per picoll*f* 744:5:-

bonden 97:432: cattijs monteerende *f* 1,822:18:8

178,384 cattij suijskeren te weeten

62,884 catij ditto candijs bestaende in 136 [按 : 1361] canasters

ende een varcken à 4 1/2 realen per picoll*f* 7,357:7

115,500 cattij ditto poijer bestaende in 343 [按 : 333] kisten

ende 495 canasters à 1/4 realen per picoll.....*f* 9,759:15:-

178,384 cattij ditto monteeren.....*f* 17,117:2:-

10,400 stux fijn porceleijn te weeten

630 stux heele schootels à 85 realen t' cento bestaende in

63 houtte balijen ider inhoudende 10 stux comt*f* 1,392:6:-

1,670 stux ditto heele commen à 85 realen t' cento bestaende

in 167 houtte balijen ider inhoudende 10 stux *f* 3,690:14:-

8,100 stux ditto drielingen schootels bestaende in 270

canasters ider inhoudende 30 stux à 18 realen t'cento *f* 3,790:16:-

10,400 stux fijn porceleijn monteeren..... *f* 8,873:16:-

Ongelden op coopmanschappen

voor soo veel op voorschreven coopmanschappen

zijn gevallen te weeten

30 stux sungijplancken à 1 gulden ider daar van 6 cassen tot de zijde stoffen afgemaackt



zijn comt	<i>f</i> 30:-:-
18 stux cangans tot becleeden van ditto cassen à 1/2 realen ider..	<i>f</i> 23:8:-
9 stux cattoene lappen tot ditto à 1 3/8 realen ider...	<i>f</i> 32:3:8
50 pond iser tot ditto waar van winckelhaecken gemaect sijn à 1/2 real t'cento compt	
...	<i>f</i> 3:15:-
1/4 vadt spijckers tot de zuijcker kisten ende zijde cassen geconsumeert à 75 gulde t'vadt	
...	<i>f</i> 18:15:-
343 stux suijcker kisten waarinne den suijcker ges. is à 1 real ider	<i>f</i> 891:16: -
270 stux nieuwe zuijcker canasters à 3 stux per 1/4 realen...	<i>f</i> 58:10:-
229 stux canasters daar de bovestaande porceleijnen in herpackt sijn à 3 stux per 1/4 real van achten...	<i>f</i> 49:14:8
137 dachuren bijde Chineesen in't vullen vanden zuijcker ende packen van't porceleijn verducht à 1/8 real daaghs...	<i>f</i> 44:10:8. _____
	<i>f</i>1,152:12:8

T' naer volgende tot de begraeffenis vande Heer Commandeur Daniel Ottens verstreckt te weesen.

2 stux salampourij à 2 1/2 realen ider	real 5:-
1 stux witte betillij à.....	real 4 1/2
11 stux chauwels à 3 real ider	real 33:-
30 real van achten contant te weeten:	
Aan de tamboers... realen 20:-	
Aan de timmerluijden die tot het graven	
ende metselen vant graff als anders gebruijckt <u>sijn ...realen 10:-</u>	
	realen 30

Compt à 52 stuivers 72.5 realen... ***f*188:10:-**
dese Chauwels soo op reequeningen werden
geseyde dienen gecargeert, anders dient
alles met contant voldaan te werden



Somma monteert ***f*67,575:9:8**

附錄三、1635年10月6日大船Texel號發貨單——中文譯註

VOC 1116, fol. 378.

[fol. 378r]

以下所列商品和未鑄造的黃金之發貨單，受尊敬的東印度議員兼該地的長官Hans Putmans之命，裝載於名為Texel號的大船上（願上帝保佑）從此地出發。由該船船長和商務員根據提貨單，運往巴達維亞維亞在當地交付給尊敬的Hendrick Brouwer總督。

撰於停泊在澎湖的大船Texel號，1635年10月6日。³

782兩4錢中國黃金，裝於一個以繩捆綁的方形木箱內，編號C。⁴

按10兩黃金兌100兩銀，⁵計.....荷盾27,866:9:8⁶

393疋紗綾（pangsijs），裝於編號101的箱子內。

135疋白色紗綾，每疋3 1/8里爾，計.....荷盾1,096:17:87

205疋白色紗綾，每疋3 3/8里爾，計.....荷盾1,798:17:8

39疋白色紗綾，每疋2 3/4里爾，計.....荷盾278:17:-

14疋藍色紗綾，每疋2 1/4里爾，計.....荷盾81:18:-

393疋紗綾，合計.....荷盾3,256:10:-

一個編號102的箱子，內含：

425疋各種價格的綾子，即：

³ 參考江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》，第1冊，頁382，1635年10月9日條。「早晨上級商務員特勞牛斯來上岸，從他的報告得悉，Galjas號與Texel號這兩艘船，合計載總金額200,295:1:12荷盾的貨物，已於本月6日出航去巴達維亞。願萬能的神帶領她們一路平安。」

⁴ 1兩=37.5克。782*37.5=29,325克=29.325公斤。即編號C裝金箱，大約裝30公斤左右的黃金。

⁵ 當時10兩黃金的價值=100兩銀，亦即金銀的兌換比例為1:10。

⁶ 當時1兩銀約合3.56荷盾。

⁷ 計算：135*3 1/8=421.875里爾。1里爾=2.6荷盾。421.875*2.6=1,096.875，即1,096荷盾、17 stuiver (0.875*20=17.5)、8 penning (0.5*16=8) = 1,096:17:8。

132疋綾子，每疋1 1/2里爾，計.....	荷盾514:16:-
80疋綾子，每疋3/4里爾，計.....	荷盾364:-:-
60疋綾子，每疋2里爾，計.....	荷盾312:-:-
145疋各種顏色的綾子，每疋1 1/2里爾，計.....	荷盾565:10:-
<u>8疋藍色綾子，每疋2里爾，計.....</u>	<u>荷盾41:12:-</u>
425疋綾子，合計.....	荷盾1,797:18:-
417疋各種顏色的平織絹織布（Armosijnen） ⁸ ，內含：	
357疋，每疋1里爾，計.....	荷盾928:4:-
<u>60疋，福州布，每疋1 1/4里爾，計.....</u>	<u>荷盾195:-:-</u>
417疋，合計.....	荷盾1,123:4:-
	荷盾2,921:2

一個編號103的箱子，內含：

72疋有圖樣不同顏色的緞子，即：

43疋，每疋5里爾，計.....	荷盾559:- :-
5疋，每疋7里爾，計.....	荷盾91:- :-
<u>24疋，每疋9 1/4里爾，計.....</u>	<u>荷盾577:4 :-</u>
72疋，合計.....	荷盾1,227:4:-
53疋各種顏色的貢緞，即：	
9疋，每疋4 1/2里爾，計.....	荷盾105:6:-

⁸ 石田千尋，《日蘭貿易の史的研究》（東京：吉川弘文館，2004），頁198-204、216（註1）。荷文Armozijnen，一種絹織布，其名稱據說是源自波斯灣一個小島的城市。日文稱かいき（海黃），中文稱「改機」；日文與中文的發音皆接近「Kaiki」。為何Armozijnen在運送到亞洲後會改稱Kaiki？根據山脇悌二郎的研究，「Kaiki」一詞的來源可能與地名有關。這種絹織物最初由葡萄牙人自波斯灣引入日本。16世紀初，葡萄牙在於波斯灣入口處最大的島嶼建立據點，並將該島命名為「Queixome/Caixem」。此絹織物經由Caixem、印度果阿、澳門到日本。故推測在澳門的時候，中國人聽到Caixem後，以接近「Kaiki」的音稱之。儘管在中國被書寫為「改機」，但傳入日本後，最初卻是以片假名「かいき」標記。山脇進一步推測，當時可能是因為對「改」的含義有所忌諱。直到江戶時代後期「かいき」一詞才逐漸被同音的漢字「海黃」取代，成為長崎貿易中主要的書寫方式。不過，被稱之為Armosijnen的絹織布，也有從中國輸入至日本的情況。但相較於其他絲綢，其數量並不算太多。

9疋，每疋5 1/2里爾，計.....	荷盾128:14:-
21疋，每疋8 1/2里爾，計.....	荷盾464:2:-
<u>14疋，每疋7里爾，計.....</u>	<u>荷盾254:16:-</u>
53疋，合計.....	荷盾952:18:-
11疋各種顏色的絲綢taffacielen，每疋3里爾，計.....	荷盾85:16:-
	荷盾2,265:18:-

編號104號箱子，內含：

270疋有圖樣的絹織布，即：

200疋，每疋2 1/4里爾，計.....	荷盾1,170:- :-
<u>70疋，每疋22 1/2里爾，計.....</u>	<u>荷盾455:- :-</u>
270疋，合計.....	荷盾1,625:- :-

74斤捻絲，即：

28斤白色捻絲，30捆，每斤2 1/2里爾，計.....	荷盾182 :- :-
32斤縫紉絲，35捆，每斤2 3/4里爾，計.....	荷盾235:19:-
<u>13斤黑粗捻絲，13捆，每斤2里爾，計.....</u>	<u>荷盾67:12:-</u>
74斤捻絲，合計.....	荷盾485:11:-

荷盾2,110:11:-

轉下頁 荷盾38,420:10:8

[fol. 378v]

承上頁 荷盾38,420:10:8

432斤中國黃生絲，裝於2個有編號的箱子，成本如下：

箱號5，52捆，合233斤，每擔130兩，計..... 荷盾1,078:13:8⁹

箱號6，45捆，合199斤，每擔105兩，計..... 荷盾744:5:-¹⁰

97捆，合432斤，合計..... **荷盾1,822:18:8**

⁹ 每捆233/52=約4.5斤；1擔=100斤，233斤=2.33擔，計2.33擔*130兩=302.9兩，1兩約3.56荷盾*302.9=約1,078荷盾。

¹⁰ 木箱No.6：199斤/45捆=4.422斤/捆。199斤=1.99擔。1.99擔*105兩*3.56.=744.25荷盾。即：744:5(0.25*20)=744荷盾5 Stuiver。

178,384斤糖，即：

62,884斤冰糖，裝於136〔按：1361〕籠子¹¹

和一桶，每擔4 1/2 里爾，計.....荷盾7,357:7¹²

115,500斤砂糖，裝於343〔按：333〕個箱子¹³

和495個簍子，每擔3/4里爾，計.....荷盾9,759:15:-

178,384斤糖，合計.....荷盾17,117:2:-

10,400件精瓷，即：

630件全型大盤，每百個85里爾，

裝於63個木桶，每個木桶裝10件，計.....荷盾1,392:6:-。

1,670件全型大碗，每百個85里爾，

裝於167個木桶，每個木桶裝10件，計.....荷盾3,690:14:-。

8,100件1/3型盤子，裝於270個籠子，

每籠30件，每百件18里爾，計.....荷盾3,790:16:-

10,400件精瓷，合計.....荷盾8,873:16:-

上述貨物出貨時所需的成本如下：

30塊松木板，每塊1荷盾，製作6個裝絲貨的木箱，計30荷盾。¹⁴

18疋cangan布用於覆蓋在絲貨的木箱上，每疋1/2里爾，計荷盾23:8:-。¹⁵

¹¹ 荷蘭原檔資料為136籠，應是誤植。一般而言，1個竹籠約裝50斤糖左右。136*50=6,800；62,884斤冰糖分裝成136籠和1木桶顯然不合理。因此，筆者比對該提貨單，上面數據應為1631籠。提貨單資料來源：VOC 1116, fol. 380-381.

¹² 計算：62,884斤=628.84擔 * 4.5里爾=2,829.78里爾。1里爾=2.6荷盾。2,829.78*2.6=7,357.428；合7,357荷盾：8 stuiver: 9 penning。與原檔上的stuiver和penning有些微的差距，應是當時計算上的誤差。

¹³ 發貨單上343箱，與提貨單的333箱有出入。理論上，提貨單乃是清點後的數據，且有簽署憑證，應該比發貨單的數據精確。

¹⁴ 30塊松木板，每塊1荷盾，製作6個裝絲貨的木箱，共計30荷盾。據此可以推論每個木箱需要5塊松木板，其中兩邊的木板切半，製成長方形的木箱。根據《平戶荷蘭商館會計帳簿I》，頁27。1635年1月23日，平戶商館曾運送617塊松木板到大員。其中229塊是厚板，每塊4錢2分；388塊薄板，每塊1錢7分。當時1兩約3.127荷盾，厚板一塊約1.3荷盾(3.127*0.42)；薄板一塊約0.53荷盾(3.127*0.17)。故推論訂製絲貨的木箱使用的木板來源，應該是特別從日本進口的杉木板，且使用的板材較為厚實。

¹⁵ 18疋cangan布每疋1/2里爾。相較於其他絲綢布料價值每疋1.5-5里爾，cangan布的等級顯得

9疋棉脂用於包覆絲貨木箱，每疋 $1\frac{3}{8}$ 里爾，計荷盾32:3:8。¹⁶

50磅的鐵用於製作木箱的護角，每100個 $\frac{1}{2}$ 里爾，計荷盾3:15:-。¹⁷

$\frac{1}{4}$ 桶（vadt）的鐵釘用於釘製糖箱和絲箱，每桶75荷盾，計荷盾18:15:-。¹⁸

343個糖箱用於裝糖，每個1里爾，計荷盾891:16:-。¹⁹

270個新的糖籠，每3個 $\frac{1}{4}$ 里爾，計58:10:-。²⁰

229個籠子，用於重新包裝上述的瓷器。每3個 $\frac{1}{4}$ 里爾，計荷盾49:14:8。²¹

137人次的中國日薪工人，負責分裝糖和包裝瓷器，每日工資 $\frac{1}{8}$ 里爾，計荷盾44:10:8。²²

荷盾1,152:12:8

以下物資用於司令官〔Daniel〕Ottens的喪禮²³

2疋salampourij布，每疋 $2\frac{1}{2}$ 里爾，計5里爾。

1疋betillij布，每疋 $4\frac{1}{2}$ 里爾。

11疋茶字（印度絲綢），每疋3里爾，計33里爾。

30個〔8〕里爾現款，即用於：

較低。1里爾=2.6荷盾。 $18*0.5里爾*2.6=23.4荷盾=23荷盾：8 stuiver。$

¹⁶ 9疋棉脂包覆木箱，每疋 $1\frac{3}{8}$ 里爾，共計荷盾32:3:8。由此推知，公司對於絲貨的保護，除了木箱之外，在外面層層保護，可能是為了防潮避免絲貨折損。

¹⁷ 1635年2月15日平戶商館輸出9,115斤鐵到大員商館，每擔2:8:-兩，共計荷盾797:11:4。1磅約半公斤500克。1擔600克，則1磅成本約 $2.8*5/6=2.33$ 兩。50磅為23.3兩。

¹⁸ $75/4 = 18.74$ 荷盾，即18:15:-。

¹⁹ 1里爾=2.6荷盾， $343*2.6=891.8=$ 荷盾891:16:-。

²⁰ $(270/3)*(1/4)*2.6=58.5=$ 荷盾58:10:-。

²¹ 計算：229個竹籠，用來重新包裝上述的瓷器。每3個 $\frac{1}{4}$ 里爾，共計荷盾49:14:8。
 $(229/3)*\frac{1}{4}里爾*2.6=荷盾49.617$ ，即荷盾49:12:5。與列表上有些微誤差，應是當時計算上的誤差。

²² $137*1/8里爾*2.6=44.525$ 荷盾，即荷盾44:10:8。

²³ 江樹生主譯註，《荷蘭聯合東印度公司臺灣長官致巴達維亞總督書信集V》，頁718-719。根據1635年9月19日，Putmans長官寫給總督的書信中提到，該年司令官Daniel Ottens於8月7日率領Grol號與Venloo號來到此地沿海抵達臺灣西南沿海地區，其所搭乘的小船前往大員的途中，遇到大風浪而翻覆。上面的18人中，司令官Daniel Ottens和另一人不幸溺死。其遺體被帶到大員，隔日商館為其厚葬，並將他帶到遺物包裝封蠟後，再透過Texel號運送回巴達維亞。

支付給鼓手20里爾²⁴

支付給木匠，他們負責挖掘和砌築墓穴及其他相關工作10里爾²⁵

計30里爾

每里爾合52 stuivers，合計72.5里爾²⁶..... 荷盾188:10:-

這些茶字按照帳務應被記錄入帳，否則一切須以現金支付。

總計 荷盾67,575:9:8

²⁴ 雇用鼓手花費20里爾，若以工人每日1/8里爾計算，相當於動用了 $20/0.125=160$ 人次。其規模應是相當可觀。鐘鳴旦著，張佳譯，《禮儀的交織：明末清初中歐文化交流中的喪葬禮》（上海：上海古籍出版社，2020年），頁19-29。

²⁵ 工人每日工資1/8里爾，10里爾，相當於動用了 $10/0.125=80$ 人次。

²⁶ 司令官Daniel Ottens喪禮費用： $5+4.5+33+30=72.5$ 里爾。 72.5 里爾 $\times 2.6=188.5$ 荷盾，即荷盾188:10:-。

